

Die Schweizerhütte

(Le Chalet.)

Komische Oper in einem Acte

Musik von

ADOLPH ADAM.

LE CHALET

Opéra comique en un Acte

Paroles de M^{rs} Scribe et Melesville

Musique de

A. ADAM.

Die Schweizerhütte

Comische Oper in einem Aufzuge

aus dem Französischen des Scribe u. Melesville

übersetzt von

Dr. O. L. B. WOLFF

Musik

von

A. ADOLF.

A. ADAM.

Vollständiger Klavierauszug.

Leipzig, bei Breitkopf & Härtel

Pr 4 Rthlr.

NB. Von dieser Oper sind die Ouverture zu 2 u. 4 Händen, so wie alle Nummern einzeln zu haben.

Die Schweizerhütte
 (LE CHALLET)
 Komische Oper in einem Aufzuge
 von
ADOLPH ADAM.
 Klavierauszug
 mit deutschem und französischem Texte.

PERSONEN

BETTLY
Soprano.

DANIEL
Tenor.

MAX
Bass.

Chor der Landleute u. Soldaten.

Ouverture		<i>Pr. 16 Gr.</i>
Nº 1.	{ Hoch steht schon die Sonne	<i>Pr. 8 Gr.</i>
Introduct.	{ <i>Déjà dans la plaine</i>	
Nº 2.	{ Sie ist nun mein	<i>" 10 "</i>
Arie	{ <i>Elle est à moi</i>	
Nº 3.	{ In dieser stillen nied'ren	<i>" 6 "</i>
Lied	{ <i>Dans ce modeste et simple</i>	
Nº 4.	{ Ihr holden Schweizerthäler	<i>" 8 "</i>
Arie	{ <i>Vallons de l'Helvétie</i>	
Nº 5.	{ Auf diesem schmalen Pfad	<i>" 1 Thlr. 4 Gr.</i>
Ensemble	{ <i>Par cet étroit sentier</i>	
Nº 6.	{ Im Dienste unsrer Potentaten	<i>Pr. 8 Gr.</i>
Lied	{ <i>Dans le service de l'Autriche</i>	
Nº 7.	{ Will man von seinen Freunden	<i>" 14 Gr.</i>
Duett	{ <i>Prêt à quitter ceux que l'on aime</i>	
Nº 8.	{ Du musst die Geliebte mir lassen	<i>" 16 Gr.</i>
Duett	{ <i>Il faut me céder ta maîtresse</i>	
Nº 9.	{ So lebe wohl, du Heissgeliebte	<i>" 4 Gr.</i>
Romanse	{ <i>Adieu Vous que j'ai tout cherie</i>	
Nº 10.	{ O gieb mir Kraft, du Herr	<i>" 20 Gr.</i>
Trio Finale	{ <i>Soutiens mon bras, Dieu</i>	

Leipzig, bei Breitkopf & Härtel.

LE CHALET. DIE SCHWEITZERHÜTTE.

OUVERTURE.

ANDANTE NON TROPPO.

PIANOFORTE.

Ped. *pp*

pp

MODERATO.

ANDANTINO.

pp

pp

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of a complex, rhythmic accompaniment in the bass clef and a melodic line in the treble clef. The treble clef line includes various ornaments and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music is marked *pp* (pianissimo). The bass clef line has a steady, rhythmic accompaniment, while the treble clef line features a melodic line with slurs and ornaments.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of a complex, rhythmic accompaniment in the bass clef and a melodic line in the treble clef. The treble clef line includes various ornaments and slurs.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of a complex, rhythmic accompaniment in the bass clef and a melodic line in the treble clef. The treble clef line includes various ornaments and slurs.

Fifth system of musical notation, concluding the piece. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music is marked *pp* (pianissimo) and includes the tempo marking **ALLEGRO.** The system concludes with a 2/4 time signature change and a final melodic flourish in the treble clef. A fermata is placed over the final notes of the treble clef line.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and rests, marked with a piano-piano (*pp*) dynamic. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes, with a triplet of eighth notes in the first measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff has a steady eighth-note accompaniment. A piano-piano (*pp*) dynamic marking is present in the bass staff, and a *v* (accents) marking is placed above the final measure of the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a more active melodic line with sixteenth notes. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment. A *v* (accents) marking is placed above the final measure of the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with some slurs. The bass clef staff has eighth-note accompaniment. A piano (*p*) dynamic marking is in the bass staff, and a *v* (accents) marking is above the final measure of the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment. A *v* (accents) marking is placed above the first measure of the bass staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues with eighth-note accompaniment.

First system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The right hand features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of chords. A *cresc.* marking is placed above the right hand in the second measure.

Second system of the piano score. It continues the two-staff format. The right hand has a melodic line with some triplets and slurs. The left hand continues with chordal accompaniment. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present in the first measure. A dotted line with the number 8 above it spans the first two measures of the right hand.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand continues with chordal accompaniment. A *loco.* marking is placed above the right hand in the third measure. A dotted line with the number 8 above it spans the first two measures of the right hand.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with many slurs and ties. The left hand continues with chordal accompaniment.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with many slurs and ties. The left hand continues with chordal accompaniment.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with many slurs and ties. The left hand continues with chordal accompaniment. A *pp* (pianissimo) dynamic marking is present in the first measure.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part contains a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part contains a complex rhythmic pattern with a triplet of eighth notes marked with a '3' and a fermata.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef part has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part continues the rhythmic pattern with a fermata.

Third system of musical notation. The treble clef part features a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part continues the rhythmic pattern with a fermata.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part continues the rhythmic pattern with a fermata.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part continues the rhythmic pattern with a fermata.

Sixth system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part continues the rhythmic pattern with a fermata. The dynamic marking *pp* is present below the bass clef.

Seventh system of musical notation. The treble clef part has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef part continues the rhythmic pattern with a fermata.

The musical score consists of seven systems of staves. The first system shows a complex texture with many chords and arpeggios. The second system includes a *cresc.* marking. The third system features a *ff* dynamic. The fourth system continues the complex texture. The fifth system has a *pp* dynamic. The sixth system includes a *pp* dynamic and a *loco.* instruction. The seventh system has a *pp* dynamic and a circled '3' at the bottom right.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one sharp (F#). The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff contains a bass line with a triplet of eighth notes in the first measure, followed by eighth notes.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features a steady eighth-note bass line. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is placed above the bass staff in the third measure. A breath mark (V) is present in the fifth measure of the upper staff.

Third system of musical notation. The upper staff shows a more active melodic line with slurs. The lower staff continues with a consistent eighth-note bass line. A breath mark (V) is located in the fourth measure of the upper staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff maintains the eighth-note bass line. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the bass staff in the first measure. A breath mark (V) is located in the second measure of the upper staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues with a melodic line featuring slurs and accents. The lower staff maintains the eighth-note bass line. A breath mark (V) is located in the first measure of the upper staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff maintains the eighth-note bass line. A breath mark (V) is located in the first measure of the upper staff.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a complex melodic line with many beamed notes. Bass staff contains a rhythmic accompaniment. The word "cresc." is written above the treble staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features an 8-measure rest followed by a melodic line with triplets. Bass staff has a steady accompaniment. The dynamic marking "ff" is present.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has an 8-measure rest followed by a melodic line with triplets and a "loco." marking. Bass staff continues the accompaniment.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a dense texture of beamed notes, with an 8-measure rest. Bass staff has a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has an 8-measure rest followed by a melodic line with a "loco." marking. Bass staff has a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a melodic line with many beamed notes. Bass staff has a rhythmic accompaniment.

The first system of music features a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef staff. The treble staff contains a series of sixteenth-note runs, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece, showing a change in the treble staff's melodic line and a more active bass line with frequent chord changes.

The third system shows a more complex texture with dense chords in the treble and a steady bass accompaniment.

The fourth system features a prominent treble staff with a melodic line and a bass staff with a consistent accompaniment.

The fifth and final system on the page concludes the piece with a final chord in the bass and a melodic flourish in the treble.

FINE.

M. ♩ = 84.

N° I. INTRODUCTION.

ANDANTE.

PIANOFORTE.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef. The treble clef has a melody starting with a half note G4, followed by eighth notes. The bass clef has a simple accompaniment. Dynamics include *p* and *pp*.

ALLEGRO. ♩ = 116.

Second system of the piano introduction, continuing the melody and accompaniment. Dynamics include *ppp* and *pp*. The tempo is marked ALLEGRO.

Third system of the piano introduction, showing more of the melodic line and accompaniment.

Fourth system of the piano introduction, featuring a *cresc.* marking and a more active accompaniment.

Fifth system of the piano introduction, ending with a *ff* dynamic and a *Plus lent.* marking. The tempo is marked *Plus lent.* ♩ = 100.

CHOR.

ppp Hoch steht schon die Sonne, ver_ei_net voll Wonne frohe Ju_gend hier, hoch steht schon die
 Dé - ja dans la plaine le so_leil ra_mè-ne fil - les et gar_çons, dé - ja dans la

ppp Hoch steht schon die Sonne, ver_ei_net voll Wonne frohe Ju_gend hier, hoch steht schon die
 Dé - ja dans la plaine le so_leil ra_mè-ne fil - les et gar_çons, dé - ja dans la

ppp Hoch steht schon die Sonne, ver_ei_net voll Wonne frohe Ju_gend hier, hoch steht schon die
 Dé - ja dans la plaine le so_leil ra_mè-ne fil - les et gar_çons, dé - ja dans la

Sixth system of the piano introduction, providing accompaniment for the choral parts.

dim. Animez. ♩ = 116. pp

Sonne ver - ei - net voll Won - ne frohe Ju - gend hier. Auf demson - der
 plai - ne le so - leil ra - mè - ne fil - les et gar - çons. En laitière a -

Sonne ver - ei - net voll Won - ne frohe Ju - gend hier. pp Auf demson - der
 plai - ne le so - leil ra - mè - ne fil - les et gar - çons. Et d'un pas do -

Sonne ver - ei - net voll Won - ne frohe Ju - gend hier. pp Auf demson - der
 plai - ne le so - leil ra - mè - ne fil - les et gar - çons. Et d'un pas do -

We - len lasst zur Stadt uns ei - len, lasst zur Stadt uns ei - len, auf und fol - get
 gi - le par - tons pour la vil - le, par - tons pour la vil - le, quit - tons nos val -

We - len lasst zur Stadt uns ei - len, lasst zur Stadt uns ei - len, auf und fol - get
 ci - le par - tons pour la vil - le, par - tons pour la vil - le, quit - tons nos val -

We - len lasst zur Stadt uns ei - len, lasst zur Stadt uns ei - len, auf und fol - get
 ci - le par - tons pour la vil - le, par - tons pour la vil - le, quit - tons nos val -

mir! auf dem!son - der Wei - len lasst zur Stadt uns ei - len, lasst zur Stadt uns
 lons! en laitière a - gi - le par - tons pour la vil - le, par - tons pour la

mir! auf dem!son - der Wei - len lasst zur Stadt uns ei - len, lasst zur Stadt uns
 lons! et d'un pas do - ci - le par - tons pour la vil - le, par - tons pour la

mir! auf dem!son - der Wei - len lasst zur Stadt uns ei - len, lasst zur Stadt uns
 lons! et d'un pas do - ci - le par - tons pour la vil - le, par - tons pour la

pp.

ei - - len, auf und fol - get mir! nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, kommt schnell, fol - get
 vil - - le, quittons ces val - lons! al - lons, par - tons, partons, par - tons, quit - tons ces val -

ei - - len, nur fort, fol - get mir, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, kommt schnell, fol - get
 vil - - le, quit - tons ces val - lons, al - lons, par - tons, partons, par - tons, quit - tons ces val -

ei - - len, fort und fol - get mir, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, fort und fol - get
 vil - - le, quittons ces val - lons, al - lons, par - tons, partons, par - tons, quit - tons ces val -

ff

mir, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, ja fort, fol - get mir! Bet - ly! Bet -
 lons, al - lons, par - tons, partons, par - tons, quittons ces val - lons! Bet - ly! Bet -

mir, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, ja fort, fol - get mir!
 lons, al - lons, par - tons, partons, par - tons, quittons ces val - lons!

mir, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, ja fort, fol - get mir!
 lons, al - lons, par - tons, partons, par - tons, quittons ces val - lons!

ly! wie denn! wo mag die Bet - ly sein? wir sind hier, um mit ihr nun zum Mark - te zu
 ly: comment? n'est el - le pas i - ci? nous ve - nions la cher - cher pour par - tir a - vec

gehen.
elle.

pp Auch Da_ni - el lässt sich hier nirgends sehen, stellt sich zu
Au ren-dez-vous Da - niel n'est pas fi - dele, nous qui voul -

pp Auch Da_ni - el lässt sich hier nirgends sehen, stellt sich zu
Au ren-dez-vous Da - niel n'est pas fi - dele, nous qui voul -

p Wir sehn nicht, wie die List ge -
Sansvoir l'ef - fet de no - tre

uns - rer Lust, zu uns - rer Lust nicht ein.
lions, nous qui voullions ri - re de lui.

uns - rer Lust, zu uns - rer Lust nicht ein.
lions, nous qui voullions ri - re de lui.

pp

lungen,
ru - se

wir müssen fort, es ist schon Tag.
il faut par - tir, il est grand jour.

cresc.

Heut noch wer - den wir es er -
Mais du faux hy - men qui la -

Heut noch wer - den wir es er -
Mais du faux hy - men qui l'a -

cresc.

cresc.

Heut noch werden wir es er-fah-ren, wie er sich geber-den
 Oui, du faux hymen qui l'a-bu-se, nous ri-rons au re-

fah-ren, wie er sich geber-den mag, heut werden wir es er-fah-ren, wie er sich geber-den
 bu-se, nous ri-rons au re-tour, du faux hy-men qui l'a-bu-se, nous ri-rons au re-

fah-ren, wie er sich geber-den mag, heut werden wir es er-fah-ren, wie er sich geber-den
 bu-se, nous ri-rons au re-tour, du faux hy-men qui l'a-bu-se, nous ri-rons au re-

cresc.

ff *Plus lent* *ppp*

mag, wie er sich wohl geber-den mag, wie er sich wohl geber-den mag.
 tour, ce soir nous ri-rons au retour, ce soir nous ri-rons au re-tour.

Hoch
ppp Dé-

mag, wie er sich wohl geber-den mag, wie er sich wohl geber-den mag.
 tour, ce soir nous ri-rons au retour, ce soir nous ri-rons au re-tour.

Hoch
ppp Dé-

mag, wie er sich wohl geber-den mag, wie er sich wohl geber-den mag.
 tour, ce soir nous ri-rons au retour, ce soir nous ri-rons au re-tour.

Hoch
 Dé-

ff *Plus lent.* *pp*

steht schon die Son-ne ver-ei-net voll Wonne frohe Ju-gend hier hoch steht schon die Son-ne ver-
 ja dans la pleine le so-leil ra-mè-ne fil-les et gar-çons dé-ja dans la plei-ne le

steht schon die Son-ne ver-ei-net voll Wonne frohe Ju-gend hier hoch steht schon die Son-ne ver-
 ja dans la pleine le so-leil ra-mè-ne fil-les et gar-çons dé-ja dans la plei-ne le

steht schon die Son-ne ver-ei-net voll Wonne frohe Ju-gend hier hoch steht schon die Son-ne ver-
 ja dans la pleine le so-leil ra-mè-ne fil-les et gar-çons dé-ja dans la plei-ne le

Animez. $\text{♩} = 116$

pp

ei_net voll Wonne frohe Ju_gend da_hier . Auf denn!son_der Wei_ len
 so_leil ra_mè-ne fil_ - les et garçons . En lait_ière a_gi_ le

ei_net voll Wonne frohe Ju_gend da_hier . *pp* Auf denn!son_der Wei_ len
 so_leil ra_mè-ne fil_ - les et garçons . Et d'un pas do_ci_ le

ei_net voll Wonne frohe Ju_gend da_hier . *pp* Auf denn!son_der Wei_ len
 so_leil ra_mè-ne fil_ - les et garçons . Et d'un pas do_ci_ le

dim. *pp* *Animez.*

lasst zur Stadt uns ei_ - len, lasst zur Stadt uns ei_ - len, auf und fol_get mir!
 partons pour la vil_ - le, partons pour la vil_ - le, quit_tons nos val_lons!

lasst zur Stadt uns ei_ - len, lasst zur Stadt uns ei_ - len, auf und fol_get mir!
 partons pour la vil_ - le, partons pour la vil_ - le, quit_tons nos val_lons!

lasst zur Stadt uns ei_ - len, lasst zur Stadt uns ei_ - len, auf und fol_get mir!
 partons pour la vil_ - le, partons pour la vil_ - le, quit_tons nos val_lons!

auf denn,son_der Wei_ len lasst zur Stadt uns ei_ - len, lasst zur Stadt uns ei_ - len,
 en lait_ière a_gi_ le partons pour la vil_ - le, par_tons pour la vil_ - le,

auf denn,son_der Wei_ len lasst zur Stadt uns ei_ - len, lasst zur Stadt uns ei_ - len, nun.
 et d'un pas do_ci_ le partons pour la vil_ - le, par_tons pour la vil_ - le, quit_ -

auf denn,son_der Wei_ len lasst zur Stadt uns ei_ - len, lasst zur Stadt uns ei_ - len,
 et d'un pas do_ci_ le partons pour la vil_ - le, par_tons pour la vil_ - le,

pp

auf und fol-get mir, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, kommt schnell, fol-get mir, nur fort, nur
quittons ces val-lons, al-lons, partons, partons, par-tons, quit-tons ces val-lons, al-lons, par-

pp

fort, fol-get mir, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, kommt schnell, fol-get mir, nur fort, nur
tons ces val-lons, al-lons, partons, partons, par-tons, quit-tons ces val-lons, al-lons, par-

pp

auf und fol-get mir, nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, kommt schnell, fol-get mir, nur fort, nur.
quittons ces val-lons, al-lons, partons; partons, par-tons, quit-tons ces val-lons, al-lons, par-

pp *pp*

ff **ALLEGRO** .♩ = 184. *pp*

fort, nur fort, nur fort, ja fort fol-get mir. Er ist's, ja er ist's! Dani-el, 7der
tons, partons, partons, quittons ces val-lons. C'est lui, le voi-ci! c'est Daniel, le plus

fort, nur fort, nur fort, ja fort fol-get mir.
tons, partons, partons, quittons ces val-lons.

fort, nur fort, nur fort, ja fort fol-get mir.
tons, partons, partons, quittons ces val-lons.

ff *f*

schönste Bürsch von Appenzell.
beau. ber-ger d'Appenzell.

pp

Ersieht so froh und hei-ter aus, ja, unser Brief traf ihn zu Haus.
Qu'il a l'air fier et sa-tis-fait, il a re-çu no-tre bil-let.

pp Ersieht so froh und hei-ter aus, ja, unser Brief traf ihn zu Haus.
Qu'il a l'air fier et sa-tis-fait! il a re-çu no-tre bil-let.

pp *ff*

N^o II.
A R I E.

All^o risolutó.

DANIEL.

PIANOFORTE.

mf

Sie ist nun
Elle est à

ff

mein, die Auser-kohr - ne, mit Freuden nenn' ich sie nun mein! wie werden.
moi, c'est ma com-pä - gne, elle est à moi, j'obtiens sa main, tous les ber-

pp

al - - le meine Freun - de auf mich nun ei-fer - süchtig sein! So lan - ge grausam, un-er-
gers de la mon-ta - gne se - ront ja - loux de mon des - tin, Long - tems insensible et cru-

37

bitt - - lich wies sie mei-ne Lie - be zu-rück! Nun endlich schrieb sie mir dies,
el - - le Bet-ly repous-se mon a - mour; mais je re - çois - ce bil - let

Brief-chen, noch heute winket mir das Glück. Ja heute winkt das höchste
d'el - le et je l'é-pou-se dans ce jour, et je l'é-pou - - se dans ce

cresc

Glück, schon heu-te winkt mir ho - hes Glück.
jour, et je l'é-pou - se dans ce jour.

ff

Andante non troppo.

pp

Solch ein Glück zu fin - den, lie - bend sie zu.
Ô bon - heur ex - tré - me! en - fin el - le.

bin - den! Je - der soll's em - pfin - den und Al - les fröhlich sein.
m'ai - me, je veux qu'i - ci mé - me cha - cun soit heu - reux.

Seid denn mei-ne Gä-ste, zu dem Hochzeits-fe-ste bring' ich Euch das.
Que tout le vil-la-ge qu'au-jour-d'hui j'en-ga-ge pour mon ma-ri-

Be-ste, und Al-le lad'ich ein.
a-ge, ac-coure en ces lieux.
animé

So lasst bei heitern Tänzen, wenn hell die Sterne glänzen, uns froh und lustig sein, ja uns froh und lustig
Que le soir en ca-den-ce et les jeux et la danse, que les jeux et la dan-se a-niment nos cõ-

sein.
teaux. Lasst laut die Geigen klingen! aus jedem Fass soll
Que le hautbois ré-son-ne, que le hautbois ré-

sprin-gen der Wein, der Wein, ja der herrlichste Wein, Freunde, kommt, es herrsche heu-te die
son-ne! ve-nez, ve-nez, ve-nez tous, je vous don-ne le vin le vin, de mes ton-

Lust beim be - sten Wein nur al - lein.
neaux, bu - vez le vin de mes tonneaux!

Sie ist nun mein, die ich mir er - kohren, ja bald ge -
Elle est à moi, c'est ma com - pa - gne, elle est à

a piacere
 hö - ret sie ganz mein, wie werden al - le meine Freunde, ja all' meine Freunde, Al - le ei - fersüchtig
moi, j'obtiens sa main, tous les bergers de la mon - ta - gne seront ja - loux, seront jaloux de mon des -

sein. Solch ein Glück zu fin - den, lie - bend sie zu bin - den! Je - der soll's em -
tin. O bon - heur ex - tré - me! en - fin el - le m'ai - me. Je veux qu'i - ci

pfinden und Alles fröhlich sein. Seid denn mei - ne Gä - ste! zu dem Hochzeit -
mé - me cha - cun soit heu - reux. Que tout le vil - la - ge qu'au - jour - d'hui j'en -

fe - - ste bring' ich Euch das Be - ste und Al - le lad ich ein. Reich bin
ga - - ge pour mon ma - ri - a - ge, ac - coure en ces lieux. Je suis

ich, und was ich nur ha - - - be, bring' ich Euch als Freun - - des -
riche, et ce que ren - fer - - - me mon cel - lier, ma grange ou ma

ga - be. Nehmt hin, nehmt hin! Ich bin ja reich. Neh - met
fer - me, pre - nez, pre - nez! tout est à vous. Que tout

drum, ihr Freun - - de! ich thei - le heut un - ter Al - le gleich, ich bin
soit com - mun en - tre nous à ce soir, à ce soir! doux mo -

reich, un - ter Alle theil' ich gleich! Solch ein Glück zu
ment, ah! ce soir, ah! ah! ce soir. O bon - heur ex -

fin - den, Sie an mich zu bin - den! Je - der soll's em - pfin - den, Al - les fröh - lich
tré - me! en - fin el - le m'ai - me, je veux qui - ci mé - me cha - cun soit heu -

sein. Seid denn meine Gä - ste! zu dem Hochzeit - fe - ste bring' ich Euch das Be - ste und
reux. Que tout le vil - la - ge qu'au jourd'hui j'en - ga - ge pour mon ma - ri - age,

Al - le lad'ich ein. Ja Al
accoure en ces lieux. Que tout

le, Euch lad' ich A - - le, ja Al
le vil - la - - ge, que le vil - la - ge

le la - - de ich
ac - - coure en ces

pp

cresc

ein, Al - le la - - de ich ein, zu mir
lieux, qu'on ac-coure en ces lieux, qu'on ac -

ein, zu mir ein, zu mir
coure en ces lieux, qu'on ac -

ein, zu mir ein, Al - le la - de ich.
coure en ces lieux, qu'on ac-coure en ces.

ein, Al - le la - de ich ein.
lieux, qu'on ac-coure en ces lieux.

p *ff*

N° III. LIED.

ALLEGRETTO.

PIANOFORTE.

p

BETLY.

v. 1. In die_ser still_en, nie_dern
Dans ce mo_ deste et simple a

v. 2. Nicht lass ich mir die Freiheit
J'i_rais quand je suis la mai

Hüt - - - te be_ feh_ le ich nur ganz al_ lein;
si - - - le nul ne peut commander que moi;

neh - - - men durch ei_ nen Gat_ ten, glaubt es mir;
tres. - - - se me donner un mai_ tre, oui da

Zu_ frieden_ heit und fromme Sit - - - te sie zo_ gen freundlich mit mir
je suis libre, heureuse et tran_ quil - - - le, je puis cou_ rir par_ tout, je

ich würde gar zu bald mich grä - - - men,
pour qu'à la danse où l'on s'em_ pres - - - se, winkt' einer zu dem Tan_ ze
quand un ga_ lant m'in_ vi_ te

1. ein, hier braucht kein Mann um mich zu frein.
crois sans qu'un ma-ri gronde après moi. Kommt
 Et

2. mir, würd' er gleich sprechen: du bleibst hier.
ra, mon ma-ri di-se: restez là: Ein
 Un

1. ein Verliebter her, nimmermehr geb' ich ihm je Ge-hör, la-che laut,
si quel qu'amoureux soupçonneux me faisait les grands yeux, moi je ris, lache laut, singe laut;
 moi je ris et je dis:

2. Mann ist oft gar schlimm voller Grim, dañ spricht betrübt das Herz arman Scherz, yol-ler Schmerz, ja voller Schmerz:
époux en fu-reur me fait peur; c'est alors que mon coeur me dirait, qu'en se-cret, oui qu'en secret:

Frei-heit, süs-ses Le-ben, dir bin ich er-ge-ben; Freiheit, süs-ses
Li-ber-té, ché-ri-e, seul bien de la vi-e, li-ber-té ché-

Le-ben, herr-sche im-mer da! tra la tra la tra la -
ri-e, rè-gne tou-jours là! tra la tra la tra la -

tra la
tra la

Freiheit, süs - ses Le - - ben, dir bin ich er - ge - - ben;
Li - ber - té - - ché - ri - - e, seul bien de la vi - - e,

Freiheit, süs - ses Le - - ben, herrsche im - mer da! tra la tra la
li - ber - té - - ché - ri - - e, ré - gne tou - jours là! tra la tra la

doch komme mir kein Mann zu nah! tra la la la doch komme mir kein Mann zu
tant pis pour qui s'en fa - che - ra, tra la la la la tant pis pour qui s'en fa - che -

1. nah!
ra.

2. nah! La
ra. Ah

1. CODA.

2.

f

N° IV. ARIE.

PIANOFORTE.

Moderato. *ff*

The first system of the piano introduction features a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamic is 'ff'.

The second system continues the piano introduction with similar melodic and rhythmic patterns in both staves.

The third system concludes the piano introduction, ending with a trill in the treble staff.

MAX. *Recit.*

Freunde, verweilet hier! Der Anblick dieser Berge erfüllt mit Glück und Lust die freudig glüh'nde
Ar - rétons nous i - ci! l'aspect de ces mon-tagnes d'ivresse et de plai - sir fait tressail - lir mon

pp

The recitative section consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The piano part is marked 'pp' and features a simple harmonic accompaniment.

Brust.
coeur.

ff

The fourth system of the piano introduction features a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamic is 'ff'.

Recit.

Kurze Ruhe genügt in diesen schönen Bergen und erfüllt unser
Un instant de re-pos dans ces vertes cam-pagnes nous rendra sur le

pp

Andante.

Herz mit neuer Kampfes-Lust.
champ no-tre première ar-deur.

Ihr hol - den Schweizer-thä - ler, du
Val-lons de l'Hel - vé - ti - e, ob-

ff *p*

viel-gelieb - tes Land,
jet de mon a - mour,

ge-grüsst sei, theu - re Stät - te, wo mei - ne Wie - ge
sa - lut, terre ché - ri - e où j'ai re - çu le

stand.
jour.

Dem Fremden hatt'ich mich ergeben,
À l'é-tran-ger un pacte impie

verkauft das
ven-dait mou

cresc *ff* *dim* *cresc* *ff* *dim*

Herz und die Hand; doch jetzt kannich nun für dich le - ben
sang et ma foi; mais à pré-sent, o ma pa-tri - e,

und für dich sterben, Vater-
je pourrai donc mourir pour

pp

land, und für dich sterben, Va - ter - land, ja für dich sterben, für dich sterben, du mein theures Vater-
 toi, je pourrai donc mourir pour toi, je pourrai donc, je pourrai donc mourir, mou - rir pour

land!
 toi!

Hört ihr nicht schon,
 En - ten - dez - vous,

Andantino.

pp

hört ihr nicht schon
 en - ten - dez - vous

den sü - ssen, wohl - bekann - ten
 ces airs si tou - chants et si

Ton?
 doux?

den sü - - ssen, den wohl - bekann - ten Ton?
 ces airs si tou - chants et si doux?

Moderato.

Lied aus unsern Ber - gen, liebli - - cher Ge - sang, es durchdringt die
 Chant de nos mon - ta - gnes qui fais tres - sail - lir, toi, de nos cam -

pp

Her - zen freudenvoll dein Klang. Dei - ne hol - den
 pa - gnes ri - vant souve - nir. Ta - dou - ce harmo -

Tö - - - ne he - ben fro - her mir die Brust, brin - gen mir der
 ni - - - e, tes sons en - - chan - teurs ren - dent la pa -

Hei - - math sü - sse hei - tre Lust, bringen mir der Hei - math, der
 tri - - e pré - sen - te à nos coeurs, rendent la pa - tri - e pré -

Hei - math sü - - sse Lust.
 sente présentée à nos coeurs.

Wenn im frem - - den Lan - de klingt dein sanf - - ter
 Au - près d'autres mai - tres qu'il nous faut ser

Ton, füh - len wir die Ban - - de schwer, die uns be - dröhn.
vir, si tes sons cham - pé - - tres vien - nent re - ten - tir,

Uns erfüllt ein Seh - nen und bedrängt das Herz, füllt das Auge mit Thränen, die Brust mit.
la douleur nous ga - gne, il nous faut mou - rir ou vers la mon - tag - ne il faut re -

rall. Schmerz. Lied aus un - sern Ber - gen, liebli cher Ge - sang, es durchdringt die.
nir. Chant de nos mon - ta - gnes qui fais tressail - lir, toi, de nos cam -

Her - zen freudevoll dein Klang. Dei - ne hol - den Tö - - ne
pa - gnes vi - vant souve - nir! Ta douce harmo - ni - - - e,

he - ben fro - her mir die Brust, brin - gen mir der Hei - math sü - ssehei - tre.
tes sons en - - chanteurs rendent la pa - tri - - e pré - sen - te à nos

Lust, bringen mir der Hei - - math sü - sse, sü - sse
 coeurs, rendent la pa - tri - - e pré - sen - te présente à nos

ff

Lust, brin - - gen mir der Hei - math, der Heimath süsse Lust, ja
 coeurs, ren - - dent la pa - tri - e pré - sen - te à nos coeurs, la

fp *fp* *f* *p* *p*

der Hei - math, der Heimath süsse Lust, der Heimath sü - sse
 pa - tri - e pré - sen - te à nos coeurs, pré - sen - te à nos

Lust, der Hei - math sü - sse Lust.
 coeurs, la pa - tri - e pré - sente à nos coeurs.

ff *ff*

N^o V.

ENSEMBLE.

Moderato. $\text{♩} = 152$.*pp*

PIANOFORTE.

MAX.

Auf diesem schmalen Pfad, der nach ihrer Hütte.
Par cet étroit sen-tier que con-duit au vil-

leitet, wer kömmt? sie ist's wohl möcht' ich ihr ent-ge-gen, sie um-fas-sen liebe-
lage qui vient? c'est elle! oh si je m'en cro-yais comme i-ci, je l'embrasse-

warm; doch nein, besser ist's, ich zei-ge keck mich und ver-
rais; mais non, point de fai-bles - - se! oui mon-trons du cou-

we-gen.
ra-ge.

Darum schnell führet aus, was ich Euch befehlen
Que mes or-dres par vous soient sui-vis à l'in-

werde.
stant.

So fanget, Freunde,
A-mis, il faut gai-

CHOEUR.

Sprecht nur, sprecht nur, sprecht nur! was soll ge-schehen?
Par - lez, par - lez, par - lez! que faut-il fai-re?

Sprecht nur, sprecht nur, sprecht nur! was soll ge-schehen?
Par - lez, par - lez, par - lez! que faut-il fai-re?

schnell hier zu plündern jetzt an!
ment mettre ici tout au pil-lage,

Wo denkt ihr hin, Ser-geant? wo denkt ihr hin, Ser-
Y pen-sez vous, ser-gent? y pen-sez vous, ser-

Wo denkt ihr hin, Ser-geant? wo denkt ihr hin, Ser-
Y pen-sez vous, ser-gent? y pen-sez vous, ser-

Für Al-les steh' ich Euch, beginnt nur ge-trost! ich steh' selbst dafür ein, beginnt nur ge-
Je vous reponds de tout, commencez har-di-ment! je paie-rai, s'il le faut, commencez har-di-

geant?
gent?

geant?
gent?

trost!
ment!

Beginnet nur ge-trost!
Je paierai, s'il le faut.

ppp
Das ist ein gu-ter Trost, das ist ein gu-ter Trost!
A-mis, c'est dif-fé-rent, a-mis, c'est dif-fé-rent!

Das ist ein gu-ter
A-mis, c'est dif-

ppp
Das ist ein gu-ter Trost, das ist ein gu-ter Trost!
A-mis, c'est dif-fé-rent, a-mis, c'est dif-fé-rent!

Das ist ein gu-ter
A-mis, c'est dif-

All^o con fuoco ♩ = 132.

Trost, so be-ginnt nur ge - trost!
rent, commen-çons à l'in - stant!

Trost, so be-ginnt nur ge - trost!
rent, commen-çons à l'in - stant!

ff
Her Wein! her Wein und Bran-te-wein! wozu noch lang besin - nen? lasst munter uns begin -
Du vin, du vin, du rhum, du rac! allons par-tout faisons main basse! il faut, a-mis, que tout y

ff
Her Wein! her Wein und Bran-te-wein! wozu noch lang besin - nen? lasst munter uns begin -
Du vin, du vin, du rhum, du rac! allons par-tout faisons main basse! il faut, a-mis, que tout y

ff

nen, nun frisch, frisch in den Sack hi-nein!
passee, il faut gar-nir le hav-re-sac.

nen, nun frisch, frisch in den Sack hi-nein! Dem Befehl muss man ge-horchen, trinket drum nach Herzens-
passee, il faut gar-nir le hav-re-sac. C'est le ser-geant qui l'or-donne, buvons tous a-vec ar-

Er wird ja für Al-les sorgen, wir sind uns kei-ner Schuld be-wusst. Her Wein! her
Cette con-si-gne est fort bon-ne et jo-bé-is, jobé-is de grand coeur. Du vin! du

lust. Er wird ja für Al-les sorgen, wir sind uns kei-ner Schuld be-wusst. Her Wein! her
deur. Cette con-si-gne est fort bon-ne et jo-bé-is de grand coeur. Du vin! du

Wein! Her Wein und Bran - - te-wein! her Wein! her
vin! Du vin, du rhum, du rac! du vin! du

Wein! Her Wein und Bran - - te-wein! her Wein! her
vin! Du vin, du rhum, du rac! du vin! du

Wein! her Wein und Bran - te - wein! nur fort! nur
 vin! du vin, du rhum, du rac! al-lons! cher-

Wein! her Wein und Bran - te - wein! nur fort! nur
 vin! du vin, du rhum, du rac! al-lons! cher-

fort! sucht Wein, sucht Wein, sucht Wein!
 chons du vin, du rhum, du rac!

fort! sucht Wein, sucht Wein, sucht Wein! Der Soldat muss gehorchen, trinket aus Herzens-
 chons du vin, du rhum, du rac! No-tre ser-gent l'ordonne, bucons a-vec ar-

Er wird für Al-les sorgen, wir sind nicht schuld bewusst, packet frisch drum nur ein!
 La consigne est fort bonne, j'o-bé - is de grand cœur, il faut que tout y pas-

lust! Er wird für Al-les sorgen, wir sind nicht schuld bewusst; packet frisch drum nur
 deur! La consigne est fort bonne, j'o-bé - is de grand cœur, il faut que tout y

ein, packet frisch drum nur ein! nur fort, es winkt der beste Wein, nur fort, es winkt der beste
se, mes a-mis, point de gra - - - ce! al-lons, buvons et du meil-leur; allons, buvons et du meil-

ein! packet frisch drum nur ein! nur fort, es winkt der beste Wein, nur fort, es winkt der beste
pas - se, mes a - mis, point de grace! allons, buvons et du meil-leur; allons, buvons et du meil-

So recht, so recht, ganz recht!
C'est bien, c'est bien, fort bien! *pp*

Wein. Her Wein, her Wein und Brante -
leur. Du vin, du rhum et puis du *pp*

Wein. Her Wein, her Wein und Brante -
leur. Du vin, du rhum et puis du *pp*

wein, steckt Alles in den Sack hin-ein, her Wein, her Wein und Brante -wein, das wird dem Magen dienlich
rac, ça fait du bien à l'e-sto-mac, du vin, du rhum et puis du rac, ça fait du bien à l'e - sto-

wein, steckt Alles in den Sack hin-ein, her Wein, her Wein und Brante -wein, das wird dem Magen dienlich
rac, ça fait du bien à l'e-sto-mac, du vin, du rhum et puis du rac, ça fait du bien à l'e - sto-

ff
 sein, her Wein und Bran-te-wein, her Wein, her Wein und Bran-te-wein, her Wein und Bran-te-
 mac, du vin, du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, du vin, du rhum, du

ff
 sein, her Wein und Bran-te-wein, her Wein, her Wein und Bran-te-wein, her Wein und Bran-te-
 mac, du vin, du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, du vin, du rhum, du

wein, her Wein, her Wein und Bran-te-wein! her Wein, her Wein, her Wein, her Wein!
 rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, al-lons, du vin, du rhum, du rac!

wein, her Wein, her Wein und Bran-te-wein, her Wein, her Wein, her Wein, her Wein!
 rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, al-lons, du vin, du rhum, du rac!

gva *loco*

BETLY. *Même mouvement.* Un peu retenu.

Was seh' ich? grosser Gott, was soll das, meine Herrn?
 Ah grand dieu qu'ai je vu! messieurs, que voulez vous?

MAX. *pp* Wir suchen uns ein Mahl, du darfst dich hier nicht
 Nous vou-lons à di-ner, ain-si, belle aux yeux

Was habt Ihr für ein Recht?
 Mais messieurs, de quel droit?

sperren, hilf uns, mein schönes Kind, und zei-ge dei-ne Kunst.
 doux, il faut à nous ai-der que vo-tre ta-lent brille.

Sie kann mir wohl ge-
 Elle est vraiment gen-

Was wollt ihr denn von mir?
Que me de-man-dez vous?

fallen, ich liebe solch Gesicht mit Angst in seinen Mienen.
til-le, j'aime ces traits charmants par la crainte altè-rés.

Mit Al-lem kannst Du
Tout ce que vous au-

Ich ha-be Nichts!
Mais je n'ai rien.

dienen.
rez.

Un-möglich, ganz unmöglich, schönes Kind!
Pas pos-si-ble, pas pos-si-ble, in-hu-mai-ne!

Hier ist für un-ser Mittags -
Voi-ci pour les en-fans de-

Mein ganzer Hühner-
Tou-te ma bas-se

Es reicht wohl hin für un-se-re Zahl!
A nous, à nous et lapins et ca-nards.

Dies habe ich er-beutet!
Et moi voici la mienne.

mahl, ich hab's er-o - bert.
mars, c'est ma con-qué-te.

pp

hof! O wie ver-we - gen! Nein, das ist gar zu viel, die gebich nimmer
cour! *u - ne pareille au - da - ge!* *Ah c'est aussi trop fort! vous ne les au-rez*

Die Kellerschlüssel auch!
Et les clefs de la cave!

mehr!
pas. Wer setzt dem ein
Ah! c'est bien pis en -

(Un Soldat.)

Nun die kann man ent-behren, denn ich brach ihn schon auf!
Par bon-heur on s'en passe, j'ai for - cé, le cel - lier.

loco

pp

Ziel!
- car!

Her Wein, her Wein und Brante -wein! wozu noch lang' besin - nen? lasst munter uns begin - -
Du vin, du vin, du rhum, du rac! allons, par tout faisons main basse! il faut, a - mis, que tout y

Her Wein, her Wein und Brante -wein! wozu noch lang' besin - nen? lasst munter uns begin - -
Du vin, du vin, du rhum, du rac! allons, par tout faisons main basse! il faut, a - mis, que tout y

ff

nen, nur frisch, frisch in den Sack hi-nein!
passeil faut gar-nir le hav-re-sac!

nen, nur frisch, frisch in den Sack hi-nein! Dem Befehl muss man ge-horchen, trinket drum nach Herzens-
passeil faut gar-nir le hav-re-sac! C'est le sergent qui l'or-donne, buvons tous a - vec ar-

Er wird ja für Al-les sorgen, wir sind uns kei-ner Schuld be-wusst. Her Wein, her
Cette con-si-gne est fort bonne, et j'o-bé-is, j'obé-is de grand cœur. Du vin, du

lust. Er wird ja für Al-les sorgen, wir sind uns kei-ner Schuld be-wusst. Her Wein, her
deur. Cette con-si-gne est fort bonne, et j'obé-is de grand cœur. Du vin, du

ff

Wein, her Wein und Bran - te-wein! her Wein, her
vin, du vin, du rhum, du rac! du vin, du

Wein, her Wein und Bran - te-wein! her Wein, her
vin, du vin, du rhum, du rac! du vin, du

Wein, her Wein und Bran - - te-wein! nur fort, nur
vin, du vin, du rhum, du rac! al-lons, cher-

Wein, her Wein und Bran - - te-wein! nur fort, nur
vin, du vin, du rhum, du rac! al-lons, cher-

fort, sucht Wein, sucht Wein, sucht Wein!
chons du vin, du rhum, du rac!

fort, sucht Wein, sucht Wein, sucht Wein! Der Sol - dat muss ge-
chons du vin, du rhum, du rac! No - tre ser-geñt l'or-

Er wird für Al-les sorgen, wir sind nicht schuld-be-
La consi-gne est fort bonne, j'o - bé - is de grand

horchen, trin - ket aus Herzens lust! Er wird für Al-les sorgen, wir sind nicht schuld-be-
don-ne, bu - vons a - vec ar-deur. La consi-gne est fort bonne, j'o - bé - is de grand

wusst, packet frisch drum nur ein!
coeur, il faut que tout y pas

packet frisch drum nur ein!
se, mes a - mis, point de grã

wusst,
coeur,

packet frisch drum nur ein!
il faut que tout y pas - se,

packet frisch drum nur
mes a - mis, point de

nur fort, es winkt der be-ste Wein, nur fort, es winkt der be-ste Wein!
ce! al - lons, bu - vons et du meil - leur, al - lons, bu - vons et du meil - leur!

ein, nur fort, es winkt der be-ste Wein, nur fort, es winkt der be-ste Wein!
grãceal - lons, bu - vons et du meil - leur, al - lons, bu - vons et du meil - leur!

MÀX.

So
 C'est

recht,
bien,

so recht,
c'est bien,

ganz
fort

recht!
bien!

Her Wein, her Wein und Brante.
Du vin, du rhum et puis du

Her Wein, her Wein und Brante.
Du vin, du rhum et puis du

we in, steckt Al-les in den Sack hi-nein! her Wein, her Wein und Brante-wein, das wird dem Magen dienlich
rac, ça fait du bien à l'e -sto-mac, du vin, du rhum et puis du rac, ça fait du bien à l'e -sto-

we in, steckt Al-les in den Sack hi-nein! her Wein, her Wein und Brante-wein, das wird dem Magen dienlich
rac, ça fait du bien à l'e -sto-mac, du vin, du rhum et puis du rac, ça fait du bien à l'e -sto-

ff
 sein, her Wein und Brante-wein, her Wein, her Wein und Bran-te-wein, her Wein und Brante-
rac, du vin, du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, du vin, du rhum, du

sein, her Wein und Brante-wein, her Wein, her Wein und Bran-te-wein, her Wein und Brante-
rac, du vin, du rhum, du rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, du vin, du rhum, du

♩ = 120. BETLY.

Mein be ster
 Mon meilleur

we in, her Wein, her Wein und Bran-te-wein, her Wein, her Wein, her Wein, her Wein!
rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, al - lons, du vin, du rhum, du rac!

we in her Wein, her Wein und Bran-te-wein; her Wein, her Wein, her Wein, her Wein!
rac, du vin, du vin, du rhum, du rac, al - lons, du vin, du rhum, du rac!

We in, den ich zu ei-nem Fe-ste für mei-nen Brüder schon längst be-stimmt!
vin, ce - lui que pour mon frè-re, que pour mon frè-re j'a - vais gar - dé!

pp

MAX.

Sei ruhig nur, o Be-ste, es ist, als tränk er selbst ihn aus.
Ras-su-re-toi, ma chère, c'est tout comme s'il le bu-vait.

pp
 Trinkt auf der
A la san-

lie - benswürd'gen Wirthin Heil! und dafür wer - - de uns zu Theil ein Küsschen
té de notre ai-mable hô-tes - se! et pour fé-ter sa po-li-tes - se, un seul bai-

Sie-le-be hoch! und da-für werde uns zu Theil ein Küsschen
A sa santé! et pour fé-ter sa po-li-tes - se, un seul bai-

Nein, lasst das sein! lasst das sein! das duld' ich nimmer - mehr, das duld' ich nimmer -
Non pas, non pas, s'il vous plait, je ne permets pas ça, je ne permets pas.

nur.
 ser.

nur.
 ser.

mehr!
sa. pp

Ach! für sich nur al - lein behält sie der Ser - geant.
Je com - prends, le ser - gent veut la gar - der pour lui.

Das könnte sein, das könnte
Pro - ba - ble - ment, pro - ba - ble -

O Gott! o Gott! wo soll das noch hin - aus? sie machen sich zu Herrn im Haus! zum Schultheis
O ciel! o ciel! et qu'est ce que je vois? les voi - là donc maitre chez moi! aux ma - gi -

sein!
ment!

eil' ich, um es ihm zu sa - gen!
strats je por - te - rai ma plain - te!

Doch wo - zu? wir ziehn schon morgen fort, doch seid nur still, gebt Euch zu -
Dès de main nous se - rons loin deux, mais ras - su - rez vous, soyez sans

frieden, die Lust ist län - ger noch be - schieden, denn vierzehn Tage lang habt Ihr Soldaten hier das ganze Regi -
crainte, pendant un mois, c'est fort heureux, vous au - rez des sol - dats ai - ma - bles et joyeux, car tout le regi -

Das ist ab-scheulich, auf mein Wort! was wird bei diesem
Ah c'est hor-ri-ble! c'est af-freux! que vais-je de-ve-

ment verweilt hier am Ort!
ment doit passer en ces lieux!

Doch jetzt, ihr Freunde, hö-ret mich an! ich sing' ein frohes
Al-lons, al-lons, gais com-pagnons du ré-gi-

bö - sen bö-sen Volk aus mir!
nir hé-las au mil-lieu d'eux!

Lied, und im Chor singt Ihr dann mit, doch nun schweigt Alle stille, ich fang' al-lei-ne andoch jetzt schweiget Alle
ment, re-pé-tons les chansons tou-tes, fai-tes si-lence, car c'est moi qui commence, al-lons, fai-tes si-

stil - le, denn ich nur fan - ge an.
len - ce, car c'est moi qui com-men - ce.

N° VI. LIED.

MODERATO.

PIANOFORTE.

8. tr. $\frac{2}{4}$ ff

8. tr. loco.

8. tr. loco. $\frac{2}{4}$ pp

pp

Im Dienste unsrer Po-ten-ta-ten be-reichern sich nicht die Sol-da-
 Dans le ser-vi-ce de l'Au-tri-che le mi-li-tai-re n'est pas ri-

pp

Kommt ihr zu ei-ner spröden Schö-nen, könnt ihr die Hol-de leicht ver-söh-
 Dans les beaux yeux d'une inhu-mai-ne de sa dé-faute on lit sans pei-

pp

ten, das ist nun so; doch ob der Sold auch nur ge-rin-ge, so schafft der
 che, chacun sait ça; mais si sa paye est trop lé-gè-re, on se con-

nenglaubt sicher-lich; lasst euch nur nicht im Lieben stö-ren, da unsre
 ne le pronos-tic; nul-les rigueurs ne nous re-tien-nent, de droit-tes.

pp

Krieg weit bessere Dinge und macht uns froh; also sucht Alles nur an euch zu bringen,
so - le, c'est la guerre qui la paie - ra; aus - si mor - bleu! que de tout l'on sem - pa - re,

Schönen allem gehö - ren, was Kaiserlich. Leeret die Flaschen in kräftigen Zügen,
bel - les appar - tiennent au Kai - ser - lic. Se di - ver - tir fut toujours mon princi - pe,

Mädchen und Wein suchet rasch zu er - rin - gen. *Vi - vat der Wein, die*
jeu - nes beau - tés et fla - cons et ci - ga - res. Vi - ve le vin, là -

lieb - li - che Mädchen sind unser Ver - gnü - gen. *Vi - vat der Wein, die*
tout est fu - mée et la gloire et la pi - pe. Vi - ve le vin, là -

Liebe, der Ta - bak! das ist nun so, das ist nun so die Losung im Bi - vouac. *Vi - vat der*
mour et le ta - bac! voi - là voi - là voi - là voi - là le refrain du bi - vouac. Vi - ve le

Liebe, der Ta - bak! das ist nun so, das ist nun so die Losung im Bi - vouac. *Vi - vat der*
mour et le ta - bac! voi - là voi - là voi - là voi - là le refrain du bi - vouac. Vi - ve le

Wein, die Lie-be, der Ta-bak! das ist nun so die Losung im Bi_vouac, der Wein, der Wein, die
vin, l'amour et le ta-bac! voi_là voi_là le refrain du bi_vouac, le vin, l'a-mour, là

Wein, die Lie-be, der Ta-bak! das ist nun so die Losung im Bi_vouac, der Wein, der Wein, die
vin, l'amour et le ta-bac! voi_là voi_là le refrain du bi_vouac, le vin, l'a-mour, là

Liebe, der Ta-bak, das ist, das ist die Losung im Bi_vouac, der Wein, die Liebe, der Ta -
mouret le ta-bac, voi_là voi_là le refrain du bi_vouac, le vin, l'a-mour et le ta -

Liebe, der Ta-bak, das ist, das ist die Losung im Bi_vouac, der Wein, die Liebe, der Ta -
mouret le ta-bac, voi_là voi_là le refrain du bi_vouac, le vin, l'a-mour et le ta -

bak, das ist die Losung im Bi_vouac, der Wein, die Liebe, der Ta-bak, das ist die Losung im Bi_vouac .
bac, voi_là le refrain du bi_vouac, le vin, l'amour et le ta-bac, c'est le re-frain du bi_vouac .

bak, das ist die Losung im Bi_vouac, der Wein, die Liebe, der Ta-bak, das ist die Losung im Bi_vouac .
bac, voi_là le refrain du bi_vouac, le vin, l'amour et le ta-bac, c'est le re-frain du bi_vouac .

cresc. *f*

Choeur ad libitum.

ff Vi_vat der Wein, die Lie_be, der Ta_bak! das ist nun so, das ist die Lo_sung, die Losung vom Bivouac.
 Vi_ve le vin, l'amour et le ta_bac! voilà voi_là voi_là voi_là le refrain du bivouac.

ff Vi_vat der Wein, die Lie_be, der Ta_bak! das ist nun so, das ist die Lo_sung, die Losung vom Bivouac.
 Vi_ve le vin, l'amour et le ta_bac! voilà voi_là voi_là voi_là le refrain du bivouac.

ff Vi_vat der Wein, die Liebe, der Ta_bak! das ist nun so, das ist die Lo_sung, die Losung vom Bivouac.
 Vi_ve le vin, l'amour et le ta_bac! voilà voi_là voi_là voi_là le refrain du bivouac.

Vi_vat der Wein, die Lie_be, der Ta_bak! das ist nun so, das ist die Lo_sung, die Losung vom Bivouac.
 Vi_ve le vin, l'amour et le ta_bac! voi_là voi_là voilà voi_là le re_frain du bivouac.

Vi_vat der Wein, die Lie_be, der Ta_bak! das ist nun so, das ist die Lo_sung, die Losung vom Bivouac.
 Vi_ve le vin, l'amour et le ta_bac! voi_là voi_là voilà voi_là le re_frain du bivouac.

Vi_vat der Wein, die Lie_be, der Ta_bak! das ist nun so, das ist die Lo_sung, die Losung vom Bivouac.
 Vi_ve le vin, l'amour et le ta_bac! voi_là voi_là voilà voi_là le re_frain du bi_vouac.

MAX:

O an - ge - neh - me Run - de! nun kommt, nun
O nou - velle a - gré - à - ble! cour - rons, cour -

(Un Soldat.)

Das Essen ist be - reit.

Le di - ner est ser - vi.

kommt und setzt Euch in die Run - de, ja bis morgen, Freunde, frank und frisch, bis
rons, cour - rons. nous mettre à table, et jus - qu'à de - main sans fa - çons, mes a - mis,

morgen bleiben wir, bis morgen bleiben wir am Tisch, drum Freunde, kommt nur frank und
nous y re - ste - rons, et jus - qu'à demain sans fa - çons, mes a - mis nous y re - ste -

frisch, bis morgen bleiben wir am Tisch, bis morgen bleiben wir am Tisch.
rons, et jus-qu'à demain sans fa-çons, mes a-mis, nous y re-ste-rons.

rall. Mich
Mal-

rall. *pp*

fasst ein banges Za-gen. Ach wie die Furcht mich.
gré moi je fri-son-ne et de crainte et d'hor-

O seht ihr banges Zagen,
De crainte et-le fri-son-ne,

pp

quält.
reur. O Gott! wem soll ichs kla-gen,
Hé-las! tout m'a-ban-don-ne,

das mich von Lust, von Lust be-seelt. Und
vrai-ment j'en ris au fond du coeur. Que

wie mich die Angst be-seelt!
et je me meus de peur.

doch wird sie mir sa-gen: das Beste, Beste ward er-
l'a-mi-tié par-don-ne, par-donneun instant de fray-

Mich fasst ein banges Za-gen. Ach wie die Furcht mich
Mal-gré moi je fri-son-ne et de crainte et d'hor-

wählt.
eur. O seht ihr banges Za-gen,
De crainteel-le fri-son-ne,

quält!
reur. O Gott! wem soll ich's kla-gen,
Hé-las! tout m'a-ban-don-ne,

das mich von Lust, von Lust be-seelt. Und
vraiment j'en ris au fond du coeur. Que

wie mich die Angst be-seelt, wie mich die Angst be-seelt!
et je me meus de peur, et je me meus de peur.

doch wird sie mir sa-gen: das Be-ste ward er-wählt, ja das Beste ward er-wählt! O
l'a-mi-tié par-don-ne un in-stant de fray-eur, un in-stant de fray-eur. Vrai-

Ja ihm
Oui no-

Ja ihm
Oui no-

Wie fasst mich ban - - ges Za - gen! wie die Furcht
Mal - gré moi je fris - son - ne et de crainte

seht ihr ban - ges Za - - gen, seht, o seht ihr ban - ges
ment j'en ris au fond du coeur, vrai - ment j'en ris au

müssen wir ge - hor - chen, drum trinkt nach Herzens - lust! Er wird für Al - les sor - gen, wir.
tre sergent l'or - don - ne, bu - vons a - vec ar - deur! Cet - te consigne est bon - ne, j'o -

müssen wir ge - hor - chen, drum trinkt nach Herzens - lust! Er wird für Al - les sor - gen, wir.
tre sergent l'or - don - ne, bu - vons a - vec ar - deur! Cet - te consigne est bon - ne, j'o -

sehr mich quält! Wem soll ich nun mein Un - glück kla - gen?
et d'hor - reur! Hé - las! hé - las! tout m'a - ban - donne et

Za - - gen, das mich von Lust be - seelt, das mich, das
fond du coeur; vo - yez! de crainte el - le fris - sonne et

sind nicht schuld - be - wusst, wir sind uns keiner Schuld, keiner Schuld hier be - wusst, wir.
bé - is de grand coeur, j'o - bé - is de grand coeur, j'o - bé - is de grand coeur, oui.

sind nicht schuld - be - wusst, wir sind uns keiner Schuld, keiner Schuld hier be - wusst, wir.
bé - is de grand coeur, j'o - bé - is de grand coeur, j'o - bé - is de grand coeur, oui.

wie die Angst mich quält! Wie fasst mich ban - ges.
 je me meus de peur. Mal - gré moi je fris -

mich von Lust, von Lust be - seelt, be - seelt, o seht ihr ban - ges,
 moi j'en ris au fond du coeur; vrai-ment j'en ris au fond du

sind, wir sind keiner Schuld uns be - wusst; ihm müssen wir ge - horchen, drum trinkt nach Herzens -
 j'o - bé - is, j'o - bé - is de grand coeur; no - tre sergent l'or - don - ne, bu - vons a - vec ar -

sind, wir sind keiner Schuld uns be - wusst; ihm müssen wir ge - horchen, drum trinkt nach Herzens -
 j'o - bé - is, j'o - bé - is de grand coeur; no - tre sergent l'or - don - ne, bu - vons a - vec ar -

8..... loco

Za - gen! wie die Furcht sehr mich quält!
 son - ne et de crainte et d'hor - reur!

ban - ges Za - gen, wie es mich von Lust be - seelt, o seht ihr.
 coeur; vrai-ment j'en ris au fond du coeur, i - ci que l'a - mi -

lust! Er wird für Al - les sor - gen, wir sind nicht schuld - be - wusst, ihm müs - sen wir ge -
 deur! Cet - te consigne est bon - ne, j'o - bé - is de grand coeur; c'est no - tre ser - gent.

lust! Er wird für Al - les sor - gen, wir sind nicht schuld - be - wusst, ihm müs - sen wir ge -
 deur! Cet - te consigne est bon - ne, j'o - bé - is de grand coeur; c'est no - tre ser - gent.

Wie die Angst mich so
 Je me meus de fray-

ban-ges Za - gen, wie mit Lust mich's be-seelt, wie mit Lust mich's be-
 tié par-don - ne un in - stant de fray-eur, un in - stant de fray-

hor - - - chen, wir sind hier kei - ner Schuld, kei - ner Schuld uns be-
 qui l'or - don - ne, j'o - bé - is de grand coeur, j'o - bé - is de grand

hor - - - chen, wir sind hier kei - ner Schuld, kei - ner Schuld uns be-
 qui l'or - don - ne, j'o - bé - is de grand coeur, j'o - bé - is de grand

quält!
 eur.

seelt!
 eur.

wusst..
 coeur..

wusst..
 coeur.

N° VII. DUO.

ANDANTINO.

BETLY.

Will man von seinen Freunden schei - den, soll man so rasch, so rasch vonhinnen
Pret à quitter ceux que l'on ai - me faut-il par-tir, partir si brusque-

PIANOFORTE.

fliehn? Ihr braucht nicht so schnell mich zu mei - den, Ihr könn - tet wohl noch hier verziehn, noch hier ver -
ment? et vous pou - vez bien i - ci mé - me vous ar - rê - ter, vous ar - rê - ter un seul mo -

DANIEL.

ziehn! Gott! was hör'ich! o welche Gü - te! ihr sagtet mir, ich soll - te gehn, ach und mit
ment. Dieu! qu'en-tends - je! ô surprise ex - trê - me! vous m'aviez dit de par - tir, et main - te -

freundli - chem Ge - mü - the wollt ihr nun auf mein Blei - ben be - stehn, wollt auf mein Bleiben ihr be -
nant c'est vous mé - me; vous qui daignez, qui daignez me re - te - nir, vous qui dai - gnez me re - te -

BETLY:

Von der Freun - - din sich zu
D'un a - mi l'on peut bien je.

stehn, wollet ihr nun auf mein Blei - ben jetzt be - stehn.
nir, qui daignez vous qui daignez me re - te - nir.

DANIEL:

trennen, darf das so rasch, so eilig sein? Nein, lasst mich meinen Schmerz be -
pen - se re - ce - voir les derniers a - dieux. Non, je sens que vo - tre pré.

ken - nen, hier zu wei - - len, das macht mir Pein, und da eu - er strenger Be -
sen - ce va me rendre encor plus malheu - reux, et puis - que votre ordre cru.

Daniel! Da -
 Daniel! Da -

fehl mich ver - bannt, so geh' ich. Lebt wohl! Lebt wohl!
el m'a ban - ni, je m'en vas. A - dieu, a - dieu!

ALLEGRO. un peu plus lent.

ALLEGRO.

niel! O weile, wei_le ein Au_gen_blick! was soll die Ei_le? es bringt mir Glück.
 niel! *Encore en_core un seul ins_tant de vous j'im_plore, un seul mo_ment.*
 suivez la voix.

pp *p*

animez peu a peu.

DANIEL.

p Was ich ge - lit - ten, ich fühl'es; doch - mich so zu bit - ten! ich blei_be
 Dou-ce ma - gi - e! où suis-je hé - las! sa voix ché - ri - e re_tient mes

cresc.

cresc.
 noch; ich soll hier wei - len, es fleht ihr Blick, ich soll nicht ei - len,
 pas; en_core en_core un seul mo_ment el - le m'im_plo - re,

pp So viel ge - lit - ten! ich zit_tre noch, lass dich er - bit - ten,
 D'effroi sai - si - e je tremble hé - las, je vous en pri - e,
 mir winkt das Glück. Was ich ge - lit - ten, ich fühl'es; doch - mich so zu bit - ten!
 moi son a - mant. *En_core en_core un seul mo_ment el - le m'im_plo - re,*

ff *pp*

o bleibe doch! lass Dich er-bit-ten, o bleibe doch, o bleibe, ne partez pas! je vous en prie, ne partez pas! en-core un

ich bleibe noch, mich so zu bit-ten! ich bleibe noch, ich bleibe moi son a-mant, elle m'im-plo-re, moi son a-mant, elle m'im-
8.....

crese. *ff*

bleibe doch! So bleibst du nun gewiss bei
seul ins-tant! Vous res-tez donc auprès de.

noch ich bleibe noch.
plo-re! moi son a-mant. *plus lent. loco.*

pp

mir? Wa-rum? Wa-rum?
moi? Pourquoi? Pourquoi?

Ich möchte wohl, al-lein ihr wollt ja nicht, ihr wollt es mir doch nicht er-lau-ben,
Ah j'y consens, mais vous ne voudrez pas, vous ne voudrez pas le per-met-tre,

ihr wollt es mir doch nicht er-lau-ben, denn es sin-cket ja schon der Tag,
vous ne voudrez pas le per-met-tre, car voi-ci le jour qui s'en-fuit,

und bleib'ich hier die gan - ze Nacht, ist das schlimmer nicht noch? Ihr habt's selbst ja gesagt.
et si je reste i - ci la nuit, c'est bien pis que le jour, et vous me l'avez dit.

Ja wohl!
C'est vrai.

Es könnte Eu - ren Ruf euch rauben. Jetzt seht ihr wohl, dass nun alles vor - bei.
Ce se - rait là vous compro - mettre. Vous voyez bien, tout est fi - ni.

BETLY. DANIEL.

Ach mein Gott! so bleib' ich doch al - lein! So lebt wohl! Lebt wohl!
Ah mon dieu! res - ter seule i - ci! A - dieu donc! A - dieu!

BETLY. DANIEL. BETLY. plus lent.

So lebt wohl! Lebt wohl, lebt wohl! O mein Freund! O wei - le, wei - le,
A - dieu donc! A - dieu, a - dieu! Mon a - mi! en - core en - core

pp

ein Augen - blick! was soll die Ei - le? es bringt mir Glück. Ich soll noch wei - - len,
un seul ins - tant de vous j'im - plo - re, un seul mo - ment. Douce ma - gi - - e!

es fleht ihr Blick, nicht soll ich ei - - len; o welch ein Glück! Was ich ge -
où suis - je? hé - las! sa voix ché - ri - - e re - tient mes pas; en - core en -

lit - - ten; ich fühl es; doch - mich so zu bit - ten! ich blei - be noch.
co - - re un seul mo - ment el - le m'im - plo - re, moi son a - mant.

pp So viel ge - lit - ten, ich zit - tre noch; lass dich er - bit - ten! o blei - be
D'effroi sai - si - - e je tremble, hé - las! je vous en pri - e, ne partez

Was ich ge - lit - ten, ich fühl es; doch - mich so zu bit - - ten! ich blei - be
En - core en - eore un seul mo - ment el - le m'im - plo - - re, moi son a -

doch! lass Dich er-bit-ten, o bleibe doch! o wei-le, wei-le doch!
pas! je vous en pri-e, ne partez pas! en-core un seul ins-tant!
 noch, mich so zu bit-ten! ich bleibe noch, ich blei-be noch, ich blei-be noch.
mant, el-le m'im-plo-re, moi son a-mant, el-le m'im-plo-re, moi son a-mant. loco.

ALLEGRO MODERATO.

Ei nun, ihr
Eh mais! vous

könntet wohl trotz al-ler Läster Zungen im Zimmer bleiben ne-ben an, bis morgen nur.
pourriez bien sans qu'on puisse en mé-di-re, rester dans la chambre à co-té jusqu'à de-main.
 Ja wohl, ja
O ciel, -o

Ich will es. Bedarf ich Eurer,
Sans dou-te. Je vous rappelle
 wohl, da habt ihr wahrlich Recht, ihr wollt es so; ich athme kaum vor Lust.
ciel! c'est bien la vé-ri-té, vous le vou-lez; à pei-ne je res-pire.

Freund, so ruf' ich euch so - gleich. Nur al -
rai, si j'ai besoin de vous. *Sa pré -*

So dicht, so dicht bei ihr; wie froh macht es die Brust!
Vraiment... c'est là, près d'elle, ah que mon sort est doux! *loco.*

lein wenn er bleibt, bin der Angst ich ent - ho - - ben. Da -
sence a cal - mé la fray - eur qui me gla - - ce. *Da -*

pp

niel! Da - niel! Daniel! Da - niel! hört mein Bit - - ten yerweilet
niel! *Da - niel!* *Daniel!* *Da - niel!* *ah de grâ - - ce restez i -*

Nun was giebt's? so sagt!
Questce donc, Betty!

f *pp*

hier, ich möchte's gern, ja ja, ich möchte's gern, setzt Euch auf diesen Stuhl, ich, ich
ci! je l'aime mieux, ah oui, je l'ai me mieux, i - ci sur ce fau - teuil, moi je.

Ist es möglich?
Est il possi - ble?

geh' dort hin_ein. Schlaf wohl! ihr bleibt da?
rentre en ces lieux. Bon-soir! vous restez là?

Schlaft wohl!
Bon-soir! o wie be-seelt die Hoffnung mich!
ah pour mon coeur quel es-poir!

pp

Sein freundli-ches Ge-wäh-ren, dem zweifeln-den Be-geh-ren es be-
Dans ma craîn-te mor-tel-le, dans ma crainte mor-tel-le sa pré-

pp O freu-di-ges Ent-zü-cken so hold mich zu be-glü-cken! o wie
O sur-pri-se nou-vel-le! ja-mais je n'ob-tins d'el-le, non, ja-

ru-igt die Brust schon schlägt leicht-er mir die Brust! mei-ne Qual lass nur
sence et son zè-le vont cal-mer ma fray-eur; que ma pei-ne s'a-

wogt mir die Brust, wie schlägt, o wie schlägt die Brust; soll-te nur ein Traum es
mais je n'eus d'el-le aus-si dou-ce fa-veur; si ce n'est rien qu'un

en-den, wol-le Gott, mir Ru-he spenden, lin-dre du, o mein Gott, lin-dre
chè-ve, ô mon Dieu, fai-tes tre-ve, ô mon Dieu, fai-tes trêve à ma

spenden, lass o Gott ihn sich vol-len-den, rau-be mir, rau-be nur nicht mei-ne
rè-ve, Dieu, per-mets qu'il s'a-chè-ve, oui per-mets qu'il s'a-chè-ve, lais-se

du mei - nen Schmerz! Erschläft nicht ein, will ich hoffen.
 jus - te fray - eur! Il ne s'en - dort pas, je l'es - pè - re.

Lust! mei - ne Lust! Für mich, welche Lust, welches
 moi le bon - heur! Pour moi quel moment, quel bon -

pp

Glück! doch kaum halt' ich die Au - gen noch offen; ich bin bei ihr, o welches.
 heur! mais je sens dé - jà ma paupière; je suis près d'elle, ah quel bon -

Sprecht mit mir, gern will ich Euch hö - ren.
 Parlez - moi, je veux vous en - tendre.

Glück! Ach mein Gott! wie segn' ich mein.
 heur! Ah com - bien je bé - nis mon

Was sagter da? wie? was sagter da? Von so fern kann
 Que dit - il bien? que dit - il? De si loin l'on

Glück!
 sort!

manes nicht ver - nehmen; ach mein Gott, er schläft wirklich ein! Lass die
ne peut rien en - tendre; mais vrai - ment je crois qu'il s'en - dort. Dans ma

Sollt' ein
Si ce

Qual sich nun en - den, lass, Gott, die Qual sich en - den, wol - le Ru - he nur
crain - te mor - tel - le, dans ma crainte mor - tel - le sa pré - sen - ce fi -

Traum nur es spenden, Gott lass sich ihm voll -
n'est qu'un ré - ve, Dieu, per - mets qu'il sa -

spenden und mich be - frein vom Schmerz! nur bei
dè - le ras - sure un peu mon coeur, loin de

en - den, nimm mir nicht, nimm mir nicht mei - ne Lust, nimm mir
chè - ve, lais - se moi, lais - se moi mon bon - heur, lais - se

rall.

ihm fühlt sich leicht mein ver - zag - tes Herz.
lui j'ai trop peur, près de lui j'ai moins peur.

nicht mei - ne Lust, nimm mir nicht meine Lust.
moi mon bonheur, lais - se moi mon bonheur.

pp *ff*

N^o. VIII.

DUO.

All^o moderato.

PIANOFORTE.

MAX.

Du musst die Geliebte mir las - sen, sie darf nicht mehr die Dei - ne
Il faut me céder ta mai-tres - se et re - non - cer à ton a -

DANIEL.

Ich soll-te die Geliebte las - - sen? da büß' ich eh'r mein Leben
Moi re-non-cer à sa ten-dres - - se? j'aimerais mieux per - dre le.

sein!
mour!

ein!
jour!

Grosser
Ah! grands

So mag der Zweikampf ent-schei - den, die Hol - de fällt dem Sieger zu.
C'est a - lors sui - vant la cou - tu - me le sa - bre qui dé - ci - de - ra.

pp

Gott! dieux! Gro - - sser Ah! grands

Ja von uns bei - den lässt ei - ner sie dann gewiss in Ruh.
Et je pré - su - me qu'un de nous deux y pé - ri - ra.

loco

Gott! doch noch schreck - li - cher ist's, sie ver - lie - ren. Wohlan! es sei!
dieux! mais la perdre est en - cor plus ter - ri - ble. Eh bien! c'est dit!

Nun dann, so schlaget ein!
Eh bien! tou - che donc la!

Das kann pa - ssi - ren.
C'est bien pos - si - ble.

Feiger Du! deine Hand, wie sie zit - tert! Du zitterst.
Pol - tron! pol - tron! ta main trem - ble. Tu fré -

Ich sag' auch nicht nein. Mir wird so
Je ne dis pas non. Je sens un

ja! mis!
Wie muthig sieht er aus da - bei! er zittert sehr, 'sist ei - ner
Que j'aime son air mar - ti - al, que j'aime son air mar - ti -

kalt, ach mich friert so sehr, ach mich friert gar so sehr, ach mich friert gar so
froid, je sens comme un froid gla- ci - al, oui je sens comme un froid gla- ci -

lei, wie muthig sieht er aus da - bei, er zit - tert sehr, 'sist ei - ner -
al, que j'ai-me son air mar-ti - al, il est trem - blant, mais c'est é -

sehr, mir wird kalt, mich friert gar so sehr, ach mich friert, ach mich friert gar so
al, mais c'est é - gal, mais c'est é - gal, c'est é - gal, c'est é - gal, c'est é -

lei, er zittert sehr, 'sist ei - ner - lei, er zit - tert sehr, 'sist ei - ner -
gal, il est tremblant, mais c'est é - gal, il est trem - blant, mais c'est é -

sehr; mag ich dann wol - len o - der nicht, ich schla - ge mich, 'sist mei - ne
gal, bon gré mal - gré je me bat - trai, je l'ai ju - ré, je l'ai ju -

lei, mag er nun wol - len o - der nicht, er schlägt sich doch, 'sist sei - ne.
gal, il se bat - tra bon gré mal - gré, il veut se battre, il l'a ju -

erese

Pflicht, ich schlage mich, 'sist meine Pflicht, ich schlage mich, 'sist meine Pflicht, 'sist meine
ré, je me bat - trai, je me bat - trai, je me bat - trai, je me bat - trai, je l'ai ju - ré, je l'ai ju -

Pflicht, 'sist sei - - - ne Pflicht, mag er nun wol - len o - der
ré, il l'a ju - ré, il se bat - tra bon gré mal

dim.

p

Pflicht, ich mag nun wol - len o - der nicht, ja ich schlage mich, ich schlage mich, ich schlage
ré, bon gré mal-gré je me bat-trai, oui je me bat-trai, je me bat-trai, je me bat-

nicht, er schlägt sich doch, 'sist seine Pflicht, ja er mag wol - len o - der
gré, il veut se battre, il l'a ju - ré, il se bat - tra bon gré mal -

mich, 'sist mei - ne Pflicht, ich schlage mich, ja ich schlage mich, ich schlage mich, ich schlage
trai, je l'ai ju - ré, je me bat-trai, oui je me bat-trai, je me bat-trai, je me bat-

nicht, er schlägt sich doch, 'sist sei - ne Pflicht, ja er mag wol - len o - der
gré, il veut se battre, il l'a ju - ré, il se bat - tra bon gré mal -

mich, 'sist mei - ne Pflicht, ich schlage mich, ich schla - ge mich, 'sist meine Pflicht, 'sist mei - ne Pflicht, ich schlage
trai, je l'ai ju - ré, je me bat-trai, je me bat-trai, je l'ai ju - ré, je l'ai ju - ré, je me bat-

nicht, er schlägt sich doch, 'sist sei - ne Pflicht, er schlägt sich doch, 'sist seine Pflicht, er schlägt sich doch, 'sist seine
gré, il veut se battre, il l'a ju - ré, il veut se battre, il l'a ju - ré, il veut se battre, il l'a ju -

mich.
trai.

Pflicht.
ré.

Den Sä - bel in der
Ain - si le sabre en

Ja ich will. Das
Je le veux. *Non*

Hand — nun du willst? Brav bist du doch.
main — tu le veux? *Il est bra-ve.*

nicht, doch verliebt bin ich wohl. Nun das ehrt mich ja noch so viel
pas, mais je suis amoureux. *Je n'en ai que plus de mé-*

Und den-noch klopft das Herz dir schwer. *Et pour-tant ton coeur pal-pi - te.*

loco

mehr: Ihr lasst Euch tö - dten für den Staat, doch ich ich bin ja nicht Sol -
ri - te. Se fai - re tuer c'est votre é - tat, mais moi je ne suis pas sol -

dat. Mir wird so kalt, ach mich friert so
dat. Je sens un froid, je sens comme un

Wie muthig sieht er aus da-bei, er zittert sehr, 'sist einer-lei, wie muthig sieht er aus da -
Que j'ai-me son air mar-ti - al, que j'aime son air mar-ti - al, que j'ai-me son air mar-ti -

sehr, ach mich friert gar so sehr, ach mich friert gar so sehr, mir wird kalt, mich
froid gla-ci - al, oui je sens comme un froid gla-ci - al, mais c'est é - gal,

bei, er zit - tert sehr, 'sist ei - ner - lei, er zit - tert sehr, 'sist ei - ner -
al, il est trem - blant, mais c'est é - gal, il est trem - blant, mais c'est é -

friert gar so sehr, ach mich friert, ach mich friert gar so sehr; mag ich denn wollen o - der
mais c'est é - gal, c'est é - gal, c'est é - gal, c'est é - gal, bon gré mal - gré je me bat -

lei, er zit - tert sehr, 'sist ei - ner - lei; mag er nun wollen o - der
gal, il est trem - blant, mais c'est é - gal, il se bat - tra bon gré mal -

nicht, ich schla - ge mich, 'sist meine Pflicht, ich schla - ge mich, 'sist meine Pflicht, ich schla - ge mich, 'sist meine
traï, je l'ai ju - ré, je l'ai ju - ré, je me battraï, je me bat - traï, je me battraï, je me bat -

nicht, er schlägt sich doch, 'sist seine Pflicht, 'sist sei - - - ne.
gré, il veut se battre, il l'a ju - ré, il l'a ju -

Pflicht, 'sist mei - ne Pflicht, 'sist mei - ne Pflicht, 'sist mei - ne Pflicht, 'sist mei - ne
traï, je l'ai ju - ré, je l'ai ju - ré, bon gré mal - gré je me bat -

Pflicht, mag er nun wol - len o - der nicht, er schlägt sich doch, 'sist sei - ne
ré, il se bat - tra bon gré mal - gré, il veut se battre, il l'a ju -

nicht, ja ich schlage mich, ich schlage mich, ich schlage mich, 'sist mei - ne Pflicht, ich schlage
 trai, oui je me bat-trai, je me bat-trai, je me bat-trai, je l'ai ju - ré, je me bat-

Pflicht, ja er mag wol - len o - der nicht, er schlägt sich doch, 'sist sei-ne.
 ré, il se bat-tra bon gré mal - gré, il veut se battre, il l'a ju-

ff *pp* *ff* *pp*

mich, ja ich schlage mich, ich schlage mich, ich schlage mich, 'sist mei - ne Pflicht, ich schlage
 trai, oui je me bat-trai, je me bat-trai, je me bat-trai, je l'ai ju - ré, je me bat-

Pflicht, ja er mag wol - len o - der nicht, er schlägt sich doch, 'sist sei-ne.
 ré, il se bat-tra bon gré mal - gré, il veut se battre, il l'a ju-

ff *pp* *ff* *pp*

mich, ich schla - ge mich, 'sist meine Pflicht, 'sist mei-ne Pflicht, ich schlage mich.
 trai, je me bat-trai, je l'ai ju - ré, je l'ai ju - ré, je me bat-trai.

Pflicht, er schlägt sich doch, 'sist seine Pflicht, er schlägt sich doch, 'sist sei-ne Pflicht. Sie
 ré, il veut se battre, il l'a ju - ré, il veut se battre, il l'a ju - ré. C'est

ff

ist es, sie ist es, sie hat uns wohl vernommen. Nun wohl, mein Freund, mein Freund, du wirst doch kommen?
 el-le, c'est el-le, el-le doit nous en-tendre. C'est bien, c'est bien, là bas je vais t'at-tendre.

pp *ff* *ff* *pp*

Andante sostenuto.

Dort im dunklen Ge-hölz, dort unter kühlem Schat - - ten,
 Dans ce bois de sa-pins sous cette vou-te som - - bre

p

der den Berg auch um-hüllt mit seiner stillen Ruh' - - dort er-wart' ich dich,
 qui couvre la mon-tagne et s'étend près de nous - - nous n'aurons pour té-

Freund, dort bei den grü-nen Mat-ten, dort fehle nicht, mein Freund, bei unserm Ren-dez-
 moins que le silen-ce et l'ombre, mais ne vas pas man-quer à no-tre rendez-

vous, dort fehle nicht, mein Freund, dort fehle nicht, mein Freund, dort fehle nicht, mein
 vous, mais ne vas pas man-quer, mais ne vas pas man-quer, mais ne vas pas man-

dim

Gieb mir Muth, o mein Gott, und lass mich nicht er-
Dieu! sou-tiens mon cou-rage et chas-se comme une

Freund, bei unserm Rendez-vous.
quer à no-tre rendez-vous.

matten, nein, sen-de mir den Trost aus Deinem Himmel zu! Gieb mir Muth, o mein
ombre du bien que j'ai per-du le sou-ve-nir si doux. Dieu! sou-tiens mon cou-

Dort er-wart' ich dich,
Nous n'au-rons pour té-

Gott, und lass mich nicht er-matten, nein, sen-de mir den Trost aus Deinem Himmel.
rage et chas-se comme une ombre du bien que j'ai per-du le sou-ve-nir si

Freund, dort bei den grü-nen Matten, dort feh-le nicht, mein Freund, bei unserm Rendez-
moins que le si-lence et l'ombre, mais ne vas pas man-quer à no-tre rendez-

zu, nein, sen-de mir den Trost aus Deinem Himmel zu, aus Deinem.
doux, du bien que j'ai per-du, le sou-ve-nir si doux, le sou-ve-

vous, dort feh-le nicht, mein Freund, bei unserm Ren-dez-vous,
vous, mais ne vas pas man-quer à no-tre ren-dez-vous,

Him - mel zu, mir Trost!
 nir si doux, si doux.
 bei un - - - - - sem Rendez-vous.
 à no - - - - - tre rendez-vous.

p

Wenn von dem na-hen Thur - - - me er-
 Lors-qu'au clocher voi-sin sonne-

Allegro.

ff

Dann trifft Ihr mich,
 Ji - rai, j'i - rai.

tönt die halbe Stun - - - de, erwart' ich Euch, erwart' ich
 ra la de-mi e, je se-rai là, je se-rai

ff

Ich feh - le nicht. Si-cher-lich!
 Ji - rai, j'i - rai. J'y se-rai.

Euch. Ganz ge-wiss? Ganz ge-
 là. Je t'at-tends. Je t'at-

ff *pp*

rall. a Tempo

Ich feh-le nicht. Des Ruhmes und der Eh-re.
J'y se-rai. *Oui, de l'a-mour et de la*

wiss? tend. Es stäh-le dich zu deinem
tend. *Oui, de l'a-mour et de là.*

rall. a Tempo

Glu - - then ver-til-gen nun, was mich ver-stört; es wer-de
gloi - - re le feu suc-cède à ma fra-yeur; oui, dés-or-

Hei - - le des Ruhmes und der Eh-re Gluth! der Sieg ward
gloi - - re que le feu rè-gne dans ton coeur! rappel-le-

jetzt mit fe-stem Mu - - the der Eh-re Stim - - me nur ge-
mais je ne veux croi - - re que le cou-ra ge, que l'hon-

dem noch stets zu Thei - - le, dem nimmer es gebrach an.
toi que la vic-toi - - re sou-rit tou-jours à la va-

hört, es wer-de jetzt mit fe-stem Mu - - the der Eh-re
neur, oui, dés-or-mais je ne veux croi - - re que le cou-

Muth, der Sieg ward dem doch stets zu Thei - - le, dem nimmer
leur, rappel-le-toi que la vic-toi - - re sou-rit tou-

cresc cresc

Stim - me nur ge - hört.
 rage et que l' honneur.

es ge - - brach an Muth. Ihr Lob sich zu er - werben, weicht keiner mehr zu -
 jours à la va - leur. Quand l' amour nous ap - pel - le tous deux au champ d' hon -

rück, für das Liebchen zu sterben, bleibt stets ho - hes Glück, für das Liebchen zu
 neur, ex - pi - rer pour sa belle est en - cor du bon - heur, ex - pi - rer pour sa.

Für das Liebchen zu
 Ex - pi - rer pour sa.

avec la voix

sterben, bleibt stets ho - hes Glück, für das Liebchen zu sterben, bleibt stets ho - hes.
 belle est en - cor du bon - heur, ex - pi - rer pour sa belle est en - cor du bon -

sterben, bleibt stets ho - hes Glück, für sein Liebchen zu sterben, bleibt stets ho - hes.
 belle est en - cor du bon - heur, ex - pi - rer pour sa belle est en - cor du bon -

a Tempo.

Glück. Des Ruhmes und. der Eh - re Glu - - then vertil - gen
 heur. Oui, de l' a - mour et de la gloi - - re le feu suc -

Glück. Es stäh - le Dich zu deinem Hei - - le des Ruhmes
 heur. Oui, de l' a - mour et de la gloi - - re que le feu

nun, was mich ver-stört; es wer-de jetzt mit fe-stem
cède à ma fra-yeur; et dés-or-mais je ne veux

und der Eh-re Gluth! der Sieg ward dem doch stets zu
rè-gne dans ton coeur! rap-pel-le-toi que la vic-

Mu-the der Eh-re Stim-me nur ge hört, es wer-de
croi-re que mon cou-ra ge et quel'hon-neur; et dés-or-

Thei-le, dem nimmer es ge-brach an Muth, der Sieg ward
toi-re sou-rit tou-jours à la va-leur; rap-pel-le-

jetzt mit fe-stem Mu-the der Eh-re Stim-me nur ge-
mais je ne veux croi-re que mon cou-rage et que l'hon-

dem doch stets zu Thei-le, dem nimmer es ge-brach an
toi que la vic-toi-re sou-rit tou-jours à la va-

hört. Ich fehle nicht, ich fehle nicht, ja ich stell mich
neur. C'est en-tendu, c'est en-tendu, tout est con-ve-

Muth. Du weisstes nun, du weisst es nun, Ihr stellt Euch ein, Ihr stellt Euch
leur. Tu m'as compris, tu m'as compris, tu m'as com-pris, c'est con-ve-

cresc
cresc

ff

ein, noch heut, wenn von dem Thurm fehl' ich nicht; für den
 nu, ce soir quand son - ne - ra la de - mie; pour la

ein, noch heut, wenn von dem Thurm die Stunde schlägt; für den
 nu, ce soir quand son - ne - ra la de - mi - e; pour la

Ruhm und für die Liebe! Stär - ke mich, Gott, zu mei - nem Hei - le! schon fühl' ich.
 gloire et mon a - mi - e! Oui dés - or - mais je ne veux croi - re que mon cou -

Ruhm und für die Liebe! Noch ward der Sieg ja nur dem zu Theile, dem nimmer
 gloire et ton a - mi - e! Rap - pel - le - toi que la vic - toi - re sou - rit tou -

mich voll küh - nen Muth, schon fühl' ich mich voll küh - nen Muth, voll
 rage et que l'hon - neur, que mon cou - rage et que l'hon - neur et

es ge - brach an Muth, dem nim - mer es ge - brach an Muth, ge -
 jours à la va - leur, sou - rit tou - jours à la va - leur, à

küh - - nen Muth.
 que l'hon - neur.

brach - - an Muth.
 la - - va - leur.

5588

N^o IX. ROMANZE.

♩ = 80.

DANIEL.

So
A

PIANOFORTE.

pp

le - be wohl, du Heiss - ge - lieb - te! ich zie - he in ein fer - nes Land, drum so
 dieu vous que j'ai tant cher - ri - e! je pars pour un cli - mat loin - tain, qu' une

reich zu sü - ssem An - ge - den - ken zum le - tzten Ma - le mir die Hand; lass
 fois au moins d'une a - mi - e ma main puis - se pres - ser la main, qu'en

BETLY.

mich sie an die Lip - pen pres - sen, das An - ge - den - ken bleibt mir dort. Verweigr'ich.
 sor - tant de cet - te de - meu - re j'em - por - te ce doux sou - ve - nir! Si je re -

es, so geht er fort; wohl - an! al - les gilt, er muss die Stunde ganz ver -
 fuse, il va par - tir; al - lons, al - lons, il faut lui faire ou - bli - er

gessen, al - les gilt, al - les gilt, er muss die Stunde ganz ver - ges -
 l'heure, al - lons, al - lons, il faut lui faire ou - bli - er l'heu -
 rallent.

DANIEL.
 sen .
 re .
 Leb' wohl, leb' wohl, du Heissge -
 A - dieu Betty! vous que j'ai -

lieb - te, da ich nun wirk - lich scheiden muss, er - - freu - e mich zum er - sten
 do - re, vous mes premiers, mes seuls a - mours! peut - être un des - tin que j'ig -

Ma - le, zum le - tzten Mal mit ei - nem Kuss, lass mich dich an die Lip - pen
no - re va nous sé - pa - rer pour tou - jours, loin de vous s'il faut que je

BETLY.

pres - sen, sprich, o sprich das sü - - sse Wort! Verweigr'ich es, so geht er fort ;
meu - re, un bai - ser a - vant de mou - rir. Si je re - fuse, il va par - tir ;

wohl - an! al - les gilt, er muss die Stunde ganz ver - ges - sen, alles
al - lons, al - - lons, il faut lui fai - re ou - blier l'heu - re, al - -
rallent.

rallent.

gilt, al - les gilt, er muss die Stunde ganz ver - ges - - - sen.
lons, al - - lons, il faut lui fai - re ou - blier l'heu - - - re.

O Gott! O Gott! das werd ich nie ver - ges - - - sen.
Mes jours entiers pour une pareil - le heu - - - re.

dim e rallent. *pp* *ff*

PIANOFORTE .

DANIEL .

O gieb mir Kraft, du Herr dort o - - ben, der Lieb' und Freund -
 Sou - tiens mon bras, Dieu que j'im - plo - - re! ven - ge l'a - mour

schaft mich zu weihn! dies al - - te Schwerdt soll neu er - ho - - ben
 et l'a - mi - tié! ce fer qui va briller en - co - - re,

MAX .

des Eh - ren dienstes wür - dig sein . Doch für jetzt lasst es uns verschieben
 ne peut é - tremieux employ - é . Non! vraiment, dif - férons en - co - re;

und ver - ges - - sen un - sern Streit! denn gern will ich Nach - sicht jetzt
 qu'entre nous tout soit ou - bli - é! tou - jours je res - pecte et j'ho -

Wie? ich? ich wär ein E - he - mann? Sa - get nur ja, lasst euch be -
 Qu'il moi? sergent, moi ma - ri - é? Di - tes que oui, je l'or -

ü - - ben, da ihr ja ein E - hemann seid .
 no - - re les jours d'un homme mari - é .

fehlen .

donne .

DANIEL

MAX

Mehr als ein

Plus d'une

Ja ja, ja ja, ja, ich bin E - hemann. Und warum wolltest du mir vorhin es ver - hehlen?
 C'est vrai, c'est vrai, je l'avais ou - bli - é. Et pourquoi le cacher? ce mystè - re m'é - tonne.

Grund zwang ihn da - - zu; die Ver - hält - nis - se kann man doch nicht je - dem sa - gen . Das glaub' ich
 rai - son ly for - çait, des raisons de fa - mille au - - tant que de for - - tu - ne. C'est diffé -

Sei - ne Frau?
 Quoi? sa femme?

Mei - ne Frau?
 Ma femme?

animez.

schon, a - ber dann so sagt mir, wer ist eu - re Frau? nun er muss doch eine haben, und ich
 rent, mais a - lors di - tes moi donc quelle est sa femme? mais il faut qu'il en ait une et je

Und weshalb? meine Frau? meine Frau?
 Et pourquoi? ma femme? ma femme?

möch - te sie sehn, ich will sie sehn, ich will sie sehn.
 tiens à la voir, je veux la voir, je veux la voir.

cresc. *ff*

BETLY:
 Bin ich, bin ich! nur stille, nur stille! spricht wie ich, nur um das Le-ben euch zu retten,
 DANIEL. Eh bien, c'est moi! si - len - ce, si - lence! et di - tes comme moi, car c'est pour vous sau - ver la

meine Frau? o Gott!
 ma femme? o ciel!

p

nenne. ich euch meinen Gatten, ihm müsst wie ich selber sprechen um das Leben ist es hier zu thun.
 vie, que je vous nomme mon é - poux, di - tes comme moi, je vous prie, mais c'est pour rire, entendez - vous.

sa - get nur wie ich, lasst euch bedeuten's ist ja zum Scherz nur dass wir's thun, 's ist ja zum
 di - tes com - me moi, je vous prie, mais c'est pour rire en - tendez - vous oui c'est pour

Scherz nur, dass wir's thun, nur um das Leben euch zu ret - ten, nenn' ich euch
rire, en - ten - dez - vous? car c'est pour vous sauver la vi - e, mais c'est pour

O Gott! um nur das Le - ben zu ret - ten,
Eh quoi! c'est donc pour me sauver la vi - e,

So will sie noch die Spröde spielen und glaubt ich gin - ge da - rauf ein? nun war - te
Eh quoi! vraiment sa - prude - ri - e se dé - fend en - cor con - tre nous; de ré - sis -

meinen Gat - ten nun, mei - nen Gat - ten nun, ihr müsst nur wie ich sel - bersprechens'ist ja im
rire, en - ten - dez - vous? en - ten - dez - vous? di - tes com - me moi, je vous prie, mais c'est pour

giebt sie den süs - sen Na - men mir, doch ach! es ist nur, den zu äffen, und näher.
quel - le me donne un nom si doux; mais ce n'est qu'u - ne rail - le - rie, et je ne

nur, du wirst es fühlen, er muss und soll dein Gat - te sein, er soll heu - te noch dein
ter je la dé - fi - e, il fau - dra qu'il soit son - é - poux, qu'il soit tout à fait

Scherz nur, dass wir's thun, sist ja im Scherz nur, dass wir's thun, sist ja im Scherz nur, dass wir's thun,
rire, en - ten - dez - vous? oui c'est pour rire, en - ten - dez - vous? oui c'est pour rire, en - ten - dez - vous?

komm'ich niemals ihr, und nä - her komm'ich niemals ihr, und nä - her komm'ich niemals ihr, ach
suis pas son - é - poux, non je ne suis pas son - é - poux, non je ne suis pas son - é - poux, je

Gat - - te sein, er soll noch heut dein Gat - te sein,
son é - poux, il fau - dra qu'il soit son - é - poux,

cresc.

'sist ja im Scherz nur, dass wirs thun.
 mais cest pour rire, en ten dez vous.

nä her komm' ich nie mals ihr
 ne suis pas son é-poux.

ja noch heut soll dein Gat te er sein. Als Mann und
 tout à fait, tout à fait son é-poux. Sa-lut a -

Plus lent.

ff

BETLY.

Antwortet doch!
 Répondez-lui!

Frauseid von mir denn be-grüset!
 lors à Monsieur à Ma-da-me!

He! in solchem Ton?
 Hein! quel est ce ton?

A TEMPO.

pp

MAX.

p Wenn manschon Mann und Frau ge-wor-den,
 Lors-que l'on est é-poux et fem-me,

so dächt'ich duzte man sich
 on se tu-toye et sans fa-

Frisch nur zu! immer zu!
Allons donc! pourquoi non?

Sie, sie soll ich duzen? wenn du es willst, du bist's, die es
Quoi? la tu toy - er? si tu le veux, c'est toi qui le

schon.

cons.

MAX.

will, ach! das Du er freut mich in - nig. Doch wenn man ist sei - ne Frau ge -
veux, toi! ce mot charme mon â - me. Mais mais il me semble qu'u - ne

BETLY.

worden, so küsst man, denk' ich, sei - nen Mann. Nein! das geht
femme peut bien em - bras - ser son ma - ri. Oh! c'est trop

MAX.

nicht, das geht fürwahr nicht an. Ihr habt wohl gar mich hier zum
fort, oh! c'est trop fort aus - si. Qu'ai - je enten - du? de quelque

mf

BETLY.

Be - sten? glaubt nicht, dass man mich be - trü - gen kann. Nein, gewiss! glaubt es
 tra - me se - rais - je la dupe au - jour d'hui. Non vraiment et s'il

pp

pp

nicht, er ist gewiss mein Mann.
 faut vous le prouver i - ci.

a Tempo.
 BETLY.

Nur um das Le - ben euch zu retten, behandl' ich euch als Gat - ten nun, ihr dürft euch
 Ah c'est pour vous sau - ver la vi - e qu'i - ci je vous traite en é - poux, mais n'y croy -

pp

pp

nichts da - von ver - sprechen, es ist zum Scherz nur, dass wir's thun, ihr dürft euch da -
 ez pas, je vous prie, car c'est pour rire, en - ten - dez - vous? mais n'y croy - ez

von nichts versprechen, es ist zum Scherz nur, das wir's thun, es ist zum Scherz nur, dass wir's
 pas, je vous prie, mais c'est pour rire, en - ten - dez vous! mais c'est pour rire, en - ten - dez -

thun, nur um das Le-ben euch zu ret - - - ten, behandl' ich euch als Gatten
vous, car c'est pour vous sau-ver la vi - - - e qui-ci je vous traite en é -

Ach Gott! wie! um das Le-ben mir zu ret - - - ten,
Eh quoi! c'est donc pour me sauver la vi - - - e

So will sie noch die Spröde spielen und glaubt, ich gin-ge darauf ein? nun war-te nur, du sollst es
Eh quoi! vrai-ment sa pru-de - ri-e se dé-fend en-cor con-tre nous, de ré-sis-ter je la dé -

nun, als Gat - - ten nun, ihr dürft euch nichts da von versprechen, es ist zum Scherz nur, dass wir's
poux, en é - poux, mais n'y croy - ez pas je vous pri-e, car c'est pour rire, en-ten-dez

giebt sie den Kuss, den süs-sen mir, und doch geschieht's nur den zu äffen, und nä-her komm' ich niemals
qu'elle accorde un bai-ser si doux, mais ce n'est qu'u-ne rail-le - rie, et je ne suis pas son é -

fühlen, er soll noch heut dein Gat-te sein, noch heut soll dein Gat - - - te er
fi-e, il faudra qu'il soit son é - poux, qu'il soit tout à fait son é -

thun, es ist zum Scherz nur, dass wir's thun, es ist zum Scherz nur, dass wir's thun,
vous? oui c'est pour rire, en-ten-dez vous? oui c'est pour rire, en-ten-dez - vous?

ihr, und nä-her komm' ich niemals ihr, und nä-her komm' ich niemals ihr, ach! nä-her
poux, non je ne suis pas son é - poux, non je ne suis pas son é - poux, je ne suis

sein, noch heut soll er dein Gat-te sein, heut noch
poux, il fau - dra qu'il soit son é - - poux, tout a

cresc.

BETLY.

es ist zum Scherz nur, dass wir's thun. *mais c'est pour rire, en-ten-dez-vous?* Nun denk' ich, kann mit *Et main-te-nant, du*

komm' ich nie - - - mals ihr. *pas son é-poux.*

soll er dein Gat - - - te sein. *fait tout à fait son é-poux.*

ff *pp*

Recht man endlich hof-fen, an unsrer E - he zweifelt ihr nicht mehr. So ganz habt ihr es doch wohl noch *moins je le sup-po-se, de notre hy-men vous ne dou-te-rez plus. Ce-la ne suffit pas, non vrai-*

O Gott! o Gott! Ich ver-lan-ge Be-wei-se; *O ciel! ô ciel! Oui j'é-xige autre cho-se;*

nicht ge - trof - fen. *f* O Gott! o Gott! *ment et pour cau-se. O ciel! ô ciel!*

noch vorhin sprach ihr von E - he - kontrakt, nun wohl, so zeigt ihn jetzt. Ja *il doit a - voir des pa-piers des contrats, qu'sais-je il me la dit. Rien*

MAX.

wahrist's, was ich. sag - te, ich hab ihn hier. Ich will ihn sehn, holt ihn mir her, ich
nest plus vé - ri - ta - ble, je les ai là. Je veux le voir, qu'on me l'ap - porte, al -

DANIEL.

MAX.

will ihn sehn. Nun ist's vor bei. Ich muss doch
lez! al - lez! Ciel! plus des_poir, Je saurai

DANIEL.

sehn, ob er kann gel - ten. Wie wird's uns gehn? o schweres hartes Loos!
bien s'il est va - la - ble. Il ne l'est pas, ô sort in - for - tu - né!

MAX.

denn ich al - lein hab ihn ja un - ter - schrieben. Bald will ich sehn, ob man
c'est de moi seul, hé las! qu'il est si - gné. Je connaî - trai morbleu!

DANIEL.

mich hin - ter - ge - het. Wenn er ihn sieht, so wird er unsre List ent - decken, mir bleibt nichts, als der
si l'on ma - bu - se. En le voyant il va dé - couvrir no - tre ru - se, je n'ai plus qu'à mou -

MAX. Parlé.

a Tempo. DANIEL.

Tod, und Al-les ist vor-bei. Ganz gut! hier Dani-el, und hier Bet-ly. O Gott!
rir, pour moi tout est fi-ni. C'est bien si-gné Daniel, plus bas si-gnéBetly. O ciël!

suivez la voix.

BETLY.

Ach! es kann ja nicht gel-ten, hü-te dich drum, mein Freund, des-
Ah! ce n'est qu'u-ne ru-se, le-con-trat ne vaut rien, ce-

MAX.

Bruders Name fehlt, von ihm, von ihm al-lein häng'ich ja ab. Du lügst, du lügst, sieh her, sein.
lui dont je dépends, mon frè-re ne l'a pas en-cor si-gné. Tu mens, tu mens, tenez, te-

crese.

O Gott!
Grands Dieux!

Was seh' ich? Max Ser-gant!
Que vois-je? Max ser-gent!

Ihr Bru-
Son frè-

Name ste-het hier.
nez, mes en-fants!

Du Bru-der sieh
C'est moi ton frère,

dein Bru-
ton frè-

BETLY.

der ! Mein Bru - der!
re ! Mon frè - re!

der. Der bei - de euch be - trog und euch zu
re. Qui vous trompait tous deux pour vous for -
avec le chant.

All^o mosso. *pp*
O welches Glück's ist kein Wahn, der mich blendet, er ist mein Bru - der,
Non ce n'est pas une er - reur qui m'a - bu - se, c'est un frè - re

pp O welches Glück's ist kein Wahn, der mich blendet, er ist mein Bru - der,
Non ce n'est pas une er - reur qui m'a - bu - se, c'est un frè - re

eurem Glücke zwang. *pp* Nein! 's ist kein Wahn; 's ist kein Wahn, der dich
cer d'être heu - reux. Non! ce n'est pas une er - reur qui t'a -

der uns liebt, der Freundschaft, die Al - les zum Besten noch len - ket Liebe die List ja gern ver - giebt.
qui nous ché - rit, que notre amour pardon - ne cet - te ru - se à l'a - mi - tié qui nous u - nit.

der uns liebt, der Freundschaft, die Al - les zum Besten noch len - ket Liebe die List ja gern ver - giebt.
qui nous ché - rit, que notre amour pardon - ne cet - te ru - se à l'a - mi - tié qui nous u - nit.

blen - det, 's ist ein Bru - der, der euch liebt.
bu - se, c'est un frè - re qui vous ché - rit.
loco. 8. loco. Δ

MAX.

Wo sich zum Glück noch Al - - les wen - det, grollt nicht dem Bru - der, der euch liebt,
 Que votre a - mour par - donne u - ne ruse à l'a - mi - tié qui vous u - nit,

wo sich zum Glück noch al - - les wendet, grollt nicht dem Bruder der euch liebt.
 que notrea - mour pardonneu - ne ruse à l'a - mi - tié qui vous u - nit.

ff animez.

ff Nein! un - - sern. Dank, der dir ge - - bührt, der
 A la - - mi - - tié qui nous u - - nit, qui

ff Nein! un - - sern. Dank, der dir ge - - bührt, der
 A la - - mi - - tié qui nous u - - nit, qui

ff O grollt mir nicht, o grollt nicht, dass ich euch be - trübt, o
 A la - - mi - - tié, à l'a - mi - tié qui vous u - nit, qui

dir ge - - bührt, der dir ge - - bührt, der dir ge - - bührt,
 nous u - - nit, qui nous u - - nit, à l'a - mi - tié,

dir ge - - bührt, der dir ge - - bührt, der dir ge - - bührt,
 nous u - - nit, qui nous u - - nit, à l'a - mi - tié,

grollt mir nicht, o grollt mir nicht, o grollt mir nicht,
 8. vous u - - nit, qui vous u - - nit, à l'a - mi - tié, loco.

ALLEGRO. $\text{♩} = 120.$

der dir ge - - bührt .
qui nous u - - nit .

der dir ge - - bührt .
qui nous u - - nit .

o zürnt mir nicht !
qui vous u - - nit .

Même mouvement .

DANIEL.

Nä - hernun, lie - ben
Mes a - mis, ve - nez

pp

Freu - de, ihr seid hier ein - ge - la - den, denn ihr Mann bin ich nun.
vi - - te, i - ci je vous in - vi - te, car je suis son é - poux .

CHOR.

Was will er da - - mit
O ciel! que veut il

Was will er da - - mit
O ciel! que veut il

Was will er da - - mit
O ciel! que veut il

ff

DANIEL.

Lent avec la voix.

pp

sa - - gen, was will er da - - mit sa - gen? Heute habt ihr mich verspot - ten wollen;
 di - - re? ô ciel! que veut il di - re? Ce ma - tin de moi vous vou - liez ri - re,

sa - - gen, was will er da - - mit sa - gen?
 di - - re? ô ciel! que veut il di - re?

sa - - gen, was will er da - - mit sa - gen?
 di - - re? ô ciel! que veut il di - re?

Lent avec la voix.

pp

a Tempo.
MAX.

jetzt will ich es euch nun sel - ber thun. Und ihr, ihr Ka - me - ra - - den, seid gleichfalls ein - ge -
 et ce soir moi je me ris de vous. Et vous, mes ca - ma - ra - - des, ve - nez, bu - vez ra -

ff

♩ = 152.

pp

la - den und sin - get kräf - tig mit das gu - te al - - te Lied. Vi - vat der
 za - des, et re - prenons soudain notre jo - yeux refrain. Vi - ve le

pp

Wein, die Lie - be und der Krieg! sie füh - ren uns, sie führen uns zum fröh - li - chen Sieg.
 vin, l'amour et les com - bats! a - mants guerriers, voi - là voi - là nos plaisirs i - ci bas.

Vi - vat der Wein, die Lie - be und der Krieg! sie füh - ren uns sie füh - ren uns - zum Sieg. Stimmt
Vi - ve le vin, l'a - mour et les com - bats! voi - là voi - là le refrain des sol - dats. Heu -

pp

BETLY. *pp*

Stimmt ein! Stimmt ein! Hoff - nung; Lie - be und Wein! Stimmt ein! es leb'
Heureux é - poux, bé - nis - sons tour à tour l'hy - men, l'hymen

Stimmt ein! Stimmt ein! Hoff - nung; Lie - be und Wein! Stimmt ein! es leb'
Heureux é - poux, bé - nis - sons tour à tour l'hy - men, l'hymen

ein! es leb' die Hoffnung, Lieb' und Wein! Stimmt ein! es leb' die
reux é - poux, bé - nis - sez tour à tour l'hy - men, l'hy - men, les -

Lieb' und Wein! ihr Freunde, stimmt al - le ein, es le - be Hoffnung, Lieb' und Wein! ihr Freunde,
et l'a - mour a - mis, bé - nissons tour à tour l'hymen, l'es - pé - rance et l'a - mour, a - mis, bé -

Lieb' und Wein! ihr Freunde, stimmt al - le ein, es le - be Hoffnung, Lieb' und Wein! ihr Freunde,
et l'a - mour, a - mis, bé - nissons tour à tour l'hymen, l'es - pé - rance et l'a - mour, a - mis, bé -

Hoffnung, Lieb' und Wein! die Hoff - nung; sie le - be, Lieb' und Wein, die
pérance et l'a - mour, l'hy - men, les - pé - ran - ce et l'a - mour, l'hy -

cresc.

CHOR.

stimmet al - le ein, es le - be Hoff - nung, Lieb' und Wein!
 nis - sons tour à tour l'hymen, l'es - pé - rance et l'a - mour.

ff Vi - - vat der Wein, die
 Vi - - ve le vin, l'a -

Hoff - nung sie le - be, Lieb' und Wein!
 men l'es - pé - ran - - - ce et l'a - - - mour.

ff Vi - - vat der Wein, die
 Vi - - ve le vin, l'a -

cresc.

ff

Lie - be und der Krieg! sie füh - ren uns, sie füh - ren uns zu dem fröh - li - chen Sieg.
 mour et les com - bats! a - mants guer - riers, voi - là voi - là nos plai - sirs i - ci bas.

Lie - be und der Krieg! sie füh - ren uns, sie füh - ren uns zu dem fröh - li - chen Sieg.
 mour et les com - bats! a - mants guer - riers, voi - là voi - là nos plai - sirs i - ci bas.

Lie - be und der Krieg! sie füh - ren, füh - ren uns zum Sieg.
 mour et les com - bats! voi - là nos plai - sirs i - ci bas.

Vi - vat der Wein, die Lie - be und der Krieg! sie füh - ren uns, sie füh - ren uns zu dem
 Vi - ve le vin, l'a - mour et les com - bats! amants guer - riers, voi - là voi - là nos plai -

Vi - vat der Wein, die Lie - be und der Krieg! sie füh - ren uns, sie füh - ren uns zu dem
 Vi - ve le vin, l'a - mour et les com - bats! amants guer - riers, voi - là voi - là nos plai -

Vi - vat der Wein, die Lie - be und der Krieg! sie füh - ren, sie füh - ren zum
 Vi - ve le vin, l'a - mour et les com - bats! voi - là oui voi - là nos plai -

fröh-li-chen Sieg, sie füh-ren al-lein uns zum.
 sirs i-ci bas, voi-là nos plai-sirs, nos plai-

fröh-li-chen Sieg, sie füh-ren al-lein füh-uns zum.
 sirs i-ci bas, voi-là nos plai-sirs, nos plai-

fröh-li-chen Sieg, sie füh-ren al-lein uns zum
 sirs i-ci bas, voi-là nos plai-sirs, nos plai-

fröh - - - li - chen Sieg.
 sirs i - ci bas .

fröh - - - li - chen Sieg.
 sirs i - ci bas .

fröh - - - li - chen Sieg.
 sirs i - ci bas .

tr

FINE